

**4**



# FESTIVAL INTERNACIONAL TEATRO DE CALLE DE VALLADOLID

guía oficial **EL COMEDIANTE** mayo 2003



**DEL 21 AL 25 DE MAYO**

**150 REPRESENTACIONES**

**53 COMPAÑÍAS**

**12 ESTRENOS**

**11 PAÍSES**



Fotografía cedida por Le Cirque du Soleil. Premio Homenaje del Festival 2003.

## INDICE POR TEMAS

3 SALUDA DEL ALCALDE, JAVIER LEÓN DE LA RIVA, Y TEXTO DEL PAÍS INVITADO AL FESTIVAL, PORTUGAL.

4 COMPAÑÍAS PARTICIPANTES EN LA PROGRAMACIÓN OFICIAL.

11 GUÍA DE BOLSILLO.

16 COMPAÑÍAS PARTICIPANTES EN LA PROGRAMACIÓN OFICIAL.

18 COMPAÑÍAS PARTICIPANTES EN LA PROGRAMACIÓN OFF.

21 HOMENAJE AL CIRQUE DU SOLEIL, PREMIOS, JURADO Y PALMARES DE EDICIONES ANTERIORES.

22 FOROS DE DEBATE, RELACIÓN DE FESTIVALES PORTUGUESES.

23 ALBUM DE FOTOS DE 2002.

## INDICE POR COMPANIAS

A CHAUTER	FICHA EN PÁG. 9
ANDY SNATCH	FICHA EN PÁG. 18
CAPITÁN MARAVILLA	FICHA EN PÁG. 16
CIRCOACTIVO	FICHA EN PÁG. 18
CIRCO IMPERFECTO	FICHA EN PÁG. 6
COMBO I GIRO	FICHA EN PÁG. 8
COMPANÍA A CREPAPELLE	FICHA EN PÁG. 19
CHECKMATE	FICHA EN PÁG. 20
CHIFFONIERS	FICHA EN PÁG. 8
CHIMIVAGUE	FICHA EN PÁG. 19
CHIPOLATAS BAND	FICHA EN PÁG. 7
DISLOCATE	FICHA EN PÁG. 9
EL ALIENÍGENA	FICHA EN PÁG. 19
EL CIRCO DE LAS PULGAS	FICHA EN PÁG. 16
EL PUNTO	FICHA EN PÁG. 9
FAUNO TEATRO	FICHA EN PÁG. 16
FLAMING BUTTERFLIES	FICHA EN PÁG. 17
FRASER	FICHA EN PÁG. 8
FURMANFERNANDO	FICHA EN PÁG. 20
GUETTO 13/26	FICHA EN PÁG. 6
HIGH FLYERS	FICHA EN PÁG. 17
HOJARASCA DANZA	FICHA EN PÁG. 8
HUGO	FICHA EN PÁG. 18
LA TAL	FICHA EN PÁG. 6
LA VENTANITA	FICHA EN PÁG. 5
LEIGHTON STEPHENS	FICHA EN PÁG. 18
LE LOOP	FICHA EN PÁG. 18
LE MANEGE	FICHA EN PÁG. 17
MAGIQUE	FICHA EN PÁG. 17
LOS KARIBES	FICHA EN PÁG. 20
LOS TRIFULKERS	FICHA EN PÁG. 20
MARKELINE	FICHA EN PÁG. 8
MEDEAS 73	FICHA EN PÁG. 20
MISSIS VERO	FICHA EN PÁG. 19
NACIOS PA RULA	FICHA EN PÁG. 20
NINO COSTRINI	FICHA EN PÁG. 20
PAN OPTIKUM	FICHA EN PÁG. 4
THÉÂTRE DE RUE PIETONNE	FICHA EN PÁG. 17
PRODUCCIONES IMPERDIBLES	FICHA EN PÁG. 5
PRODUCCIONES RAYUELA	FICHA EN PÁG. 7
ROCKY MARMOTA	FICHA EN PÁG. 19
SHAMPOO	FICHA EN PÁG. 19
STEVE RAWLINGS	FICHA EN PÁG. 17
STRANGE FRUIT	FICHA EN PÁG. 6
TEATRO CIRCOLANDO	FICHA EN PÁG. 15
TEATRO KA	FICHA EN PÁG. 15
TEATRO L'ULL	FICHA EN PÁG. 9
TEATRO NÚCLEO	FICHA EN PÁG. 5
TEATRO O' BANDO	FICHA EN PÁG. 10
THE HAPPY SIDESHOW	FICHA EN PÁG. 16
TOMATE	FICHA EN PÁG. 20
VAGUEMENT LA JUNGLE	FICHA EN PÁG. 7
WILLI MONROE	FICHA EN PÁG. 20
ZANGUANGO PIKOR	FICHA EN PÁG. 7

EDITA FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA DEPÓSITO LEGAL:

## Encuentro entre lo cotidiano y el arte

JACINTO GÓMEZ | Gerente de Rayuela

Casi dos décadas nos separan y nos acercan en el tiempo cuando la compañía de Comediantes recorría nuestras calles con su espectáculo 'Demonis', nos trasladaba a un mundo de ensueño.

Después de ese tiempo transcurrido, paso a paso, un sueño se ha ido forjando en nuestra ciudad, muchos de nosotros aún recordamos y disfrutamos de ese escaparate de teatro internacional que era referente claro de lo que se hacía fuera de nuestras fronteras y que, a pesar de muchos, desapareció y partió hacia el recuerdo.

Tras cuatro años de andadura el Festival de Teatro de Calle de Valladolid recobra ese espíritu, convirtiéndose así en cita obligada de artistas, programadores y público. A lo largo de cinco días disfrutaremos de arte. Arte hecho en la calle y con mayúsculas, arte que navega entre el asfalto, las piedras, el aire. Calles, plazas, jardines y rincones, a veces olvidados en nuestro imaginario renacen a la vida de la mano del teatro de calle. Es entonces cuando uno se pierda entre la multitud y disfruta de otros lenguajes llenos de palabras, imágenes, sensaciones, sentimientos...culturas que se suman a un recuerdo, que se anclan para siempre en nuestra vida. Mil

gentes, mil vidas entre pelotas, que se pierden por el aire en medio de una danza. Paisajes de circos, óperas, zancos, caras sonrientes, música y expresiones diferentes conviven entre las barracas que nos trasportan a otra dimensión. Un encuentro entre lo cotidiano y el arte, un encuentro...Luego vuelve la calma, queda el recuerdo y uno piensa qué sorpresa nos deparará el próximo Festival para que nuestras calles vuelvan a vestirse de arte y los artistas nos deleiten con lo efímero, con lo instantáneo, con la vida...con el espectáculo en la calle.

Del libro de 'un actor a la deriva' de Yosi Oida

«Puede enseñar a un joven actor el movimiento de cómo señalar la luna. Pero desde la punta de su dedo hasta la luna, es responsabilidad del actor. Y Yoghi añadió Cuando actuó, lo que importa no es mi gesto es hermoso. Para mi solo hay una cuestión. ¿Vio el público la luna?»

Peter Brook.



## La búsqueda de esencias escénicas

JAVIER JIMÉNEZ | Director de la Revista Nacional 'Ambidextro' y ex director artístico de Las Noticias del Guinól

Para mi Valladolid es una ciudad pionera a la hora de apoyar y promocionar el teatro de calle. A pesar de que ese cuatro puede hacer parecer que son un poco novatos, yo recuerdo con alegría los festivales que se organizaban durante los carnavales con las calles repletas de gente disfrazada que se confundía con los artistas en un ambiente difícil de repetir. No son cuatro, son muchos más los años de este Festival, que como una de las banderas culturales del Ayuntamiento de Valladolid, se ha ido transformando año tras año, mejorando y modificando sus propios supuestos artísticos hasta convertirse en punto de referencia entre los festivales del mismo estilo.

Valladolid ha ganado espacios para el teatro de calle año tras año, y al mismo tiempo que se remozaba la ciudad, los artistas de calle han llegado para inaugurarlos a su estilo, en plena primavera, acostumbrando a los ciudadanos a su presencia y su arte. Y cada año ha sido distinto al anterior. Las inquietudes de la dirección artística se han manifestado edición tras edición, en una búsqueda constante de esencias escénicas, aromas tribales y ambientes cómplices, consiguiendo siempre una programación única, diferenciada y novedosa. No hay más que

echar una ojeada a pasados programas, y a este mismo, para ver la intención de la programación y la poética de los diferentes espacios, alternando valientemente lo más vanguardista con lo más cercano. Son muchos años y muchos grupos los que han pasado por este Festival y que he tenido la suerte de ver, tantos que no quiero nombrar a ninguno, pues si empiezo, la lista sería interminable. Como diría un sabio Zen, los mejores, sin ninguna duda, los de este año. El equipo del festival consigue de manera natural que los artistas, colaboradores y público disfruten del Festival en un ambiente muy cómodo, en el que mayo pone el buen tiempo; Valladolid, las tapas y el buen rollo y los artistas de calle, la cercanía que permite a los ciudadanos reconocerse a sí mismos y a su ciudad.

Durante los días que dura el festival yo, que vivo en Madrid, me siento un pobre provinciano que no tiene la suerte de disfrutar de esa propuesta cultural en casa y no llego a entender, más bien a aceptar, que Valladolid sea más atrevida que Madrid. Gracias por ayudarme a salir de la depresión.



## Vector del desarrollo cultural

JEAN MARIE TEDESCO | Director del Festival de Aubagne (Francia)

Durante diez años la ciudad de Aubagne me ha encargado la programación de eventos de teatro de calle.

Yo soy partidario de las artes de la calle como vector de desarrollo cultural de la ciudad y de expansión individual y estoy muy cerca de las compañías que actúan en los distintos países de Europa y más concretamente de la sensibilidad de creación española.

En efecto, esta creatividad revela la influencia de una sensibilidad mediterránea y se dirige a los ciudadanos convirtiéndolos en protagonistas al encuentro de propuestas artísticas en un territorio.

Vine a Valladolid por primera vez a finales de invierno, en Carnaval, y aquella mezcla ambigua de tradición, las charangas de música y una determinada apertura tímida y moderna del teatro, una agradable sorpresa.

Aunque el tiempo era frío, el ambiente era típicamente español. En aquella ocasión se entablaron grandes debates entre los representantes políticos a nivel cultural de Valladolid, el director artístico del Festival y sus colaboradores. ¿Cómo lan-

zar y afianzar un verdadero festival de teatro de calle en Valladolid y en España?

A partir de los primeros años la ambición de la ciudad se iba imponiendo: un Festival Internacional de Teatro de Calle había nacido en Valladolid con creaciones y producciones venidas del mundo entero, mezclando las artes del circo y las artes de la calle en un espíritu contemporáneo de apertura, y de modernidad.

Año tras año, el festival fue creciendo: el trabajo sobre la memoria, realizado por una compañía española, antiguos ferroviarios, Vallisoletanos y la compañía francesa GNERIK VAPEUR le añadió una dimensión humana invirtiendo un lugar simbólico.

A las artes de la calle les faltaba un protagonista: el público, para enfrentar la creación a su contexto, la historia, la ciudad, el espacio público y su devenir.

Deseo a todos los vallisoletanos un magnífico festival, unas bonitas imágenes, unos buenos momentos y mucha emoción.



## Por el buen camino

CARMINA ESCARDÓ CARULLA | Gerente de la Agencia Drom

Desde la perspectiva de una agencia dedicada desde 1990 al teatro de calle, el Festival Internacional de Teatro de Calle de Valladolid se destaca como el festival más importante de esta especialidad en España.

Primero por ser fiel a su nombre: es una auténtico festival y además totalmente dedicado al teatro de calle. Segundo: por el tratamiento que intenta otorgar a las compañías, respetando condiciones económicas y técnicas, muy lejos de otros también llamados 'festivales', pseudo-ferias, o ferias que basan sus programaciones contratando en condiciones muy desfavorables para las compañías.

Un Festival tiene que ser el lugar donde se muestran las vanguardias, las nuevas producciones y donde el teatro de calle se pueden presentar en su faceta más interesante como rompedor de los esquemas de la vida cotidiana. Un Festival no es, ningún caso, una Feria, no es una fiesta mayor. Sus objetivos deben preservarse y estas condiciones se dan en Valladolid, como no sucede en

ningún otro lugar de España: propuestas arriesgadas, montajes complicados, espectáculos que no tendrían otra oportunidad que en un Festival.

Para las agencias es importante saber que podemos programar espectáculos en Festivales, y el ejemplo de Valladolid debería extenderse por toda España. No existe circuito de festivales en España, no existe una red como la de teatros. Hay una red, sí, pero de Ferias. Como agencia espero que el Festival de la capital vallisoletana siga en su camino, y sea incluso, todavía, más arriesgado. Por qué no una fábrica de creación para propulsar y ayudar a las compañías españolas y sobre todo a las castellanas. Y a todos los demás, que intentem reconvertir sus ferias en festivales 'reales' en los que las compañías presenten sus trabajos dignamente al público, que es al fin para quien trabajamos.



## Al encuentro con el arte de la calle

JOSÉ MARÍA ROCA | Director de Producciones Imperdibles y presidente de la Asociación de Compañías Teatrales de Andalucía

Cada primavera y desafiando al mismísimo cielo nos dirigimos a Valladolid para entrar de lleno en Europa. Sensación extraña pero placentera, ya que no hemos tenido que cruzar los Pirineos, esa barrera psicológica que, en materia de cultura se presenta, a veces, infranqueable, y que en Valladolid se transforma en cuerpo y alma alternando la tradición callejera más antropológica con la más rabiosa contemporaneidad y el riesgo.

Es emocionante sumergirse y bucear en ese inmenso escenario que durante esos días es la propia ciudad, comprobando como se renueva con fuerza el concepto de fiesta y transgresión que mantuvo vivo el teatro durante siglos, y

es que Valladolid con su aparente rigor castellano y austero se convierte en una Babilonia con una clara vocación de encuentro, sorpresa y participación, llena de color, barroca, una revolución que da paso a una anarquía del arte donde cualquiera que tenga algo que decir encontrará, sin duda, el lugar adecuado, Valladolid, festival de calle, lugar de experimentos, lugar de tradición, termómetro del arte callejero universal, se nos presenta cada primavera como una bocanada de tolerancia en estos tiempos difíciles de confrontación



## Cuando el teatro es lo único real

RAFAEL VEGA | Editor y periodista

Siempre he creído que la primera obra de teatro de la historia fue la primera mentira que se contó. Acaso la exageración para convertir en gran batalla las cuatro pedradas con retirada que algún aventurero viviera decepcionado, o el éxtasis de tomar en aparición divina una puntual salida de tarro provocada por una amapola.

Para mentir bien es necesario creerse la mentira, adquirir brillo de personaje e interpretarlo con absoluta posesión. Un juego peligroso para el que no todos estamos dotados porque, desde que el hombre gesticula, hay quien ha sucumbido al personaje y se ha quedado a vivir en él. Los disfraces de emperador, o de libertador, de visionario y de poderoso desfilan en obras sin fin que nos han en-

gullido; un tercer acto permanente en este teatro mundo donde la artística mentira ha llegado a pudrirse hasta oler a engaño maquiavélico.

Por fortuna hay quien se resiste a ser público de fraudes tan vacuos. Por eso los comediantes salen a la calle, se arropan con nuestras miradas y las salpican de bufonadas. Gracias a ellos advertimos que el emperador desfila desnudo, que el libertador esclaviza, el visionario no ve más allá de sus narices y el poderoso sufre en privado complejos de Edipo. Así se muestra la única farsa capaz de limpiar nuestros espíritus entontecidos.



# Cuando la calle sueña con el teatro

**E**n el mes de mayo, la calle es la verdadera protagonista. Con la llegada del buen tiempo miles de vallisoletanos disfrutan de las calles y plazas, animadas y sorprendidas por el Festival Internacional de Teatro de Calle. En mayo, los vallisoletanos son también los actores de esta singular muestra teatral que tanto apoyo tiene entre nosotros, y la calle, el amplísimo escenario que proporciona encuentros, sorpresa y arte, ya no es aquel espacio cotidiano; el lugar vulgar por el que pasamos todos los días. Ahora se convierte en el ágora lúdica y festiva donde los rincones tienen recuerdos de sonrisas y aplausos. Comenzamos la cuarta edición de nuestro Festival de Calle, una Muestra cada vez más consolidada en el panorama internacional a juzgar por el número de compañías que solicitan participar en esta edición. Más de 50 compañías, 11 países representados, 12 estrenos, más de 180 representaciones y 17 espacios diferentes dan una pequeña muestra de las dimensiones artísticas de este Festival Internacional de Teatro de Calle. Disfruten de Valladolid, de sus calles y de sus plazas. Y como regidor de esta ciudad, quiero dar la bienvenida a todos los artistas venidos de países tan dispares como Australia o Tanzania. Inviten a los forasteros a nuestra ciudad durante el Festival, seguro que el mito del carácter castellano austero y serio sólo nos lo podrán aplicar, desde ahora, a nuestra forma de trabajar.



FRANCISCO JAVIER LEÓN DE LA RIVA | Alcalde de Valladolid

## «Para que la poesía no haya cantado en vano ...»

**L**a cultura lusitana se mece entre un fado de Amália Rodrigues y el sueño melancólico de los versos de Pessoa. Portugal es el vecino de siempre que desconocemos. Es un nocturno rumor de olas, un compañero inseparable al que volvemos la espalda. Acercarse a la cultura lusitana es la posibilidad de conocernos mejor, y una obligación histórica; pero, fundamentalmente, es un descubrimiento sorprendente. Descubrir para descubrirnos, tan llenos de tópicos, tan necesitados de ellos, tan lejos, tan cerca. Alma sencilla tras os montes, el faro vigilante desde el Cabo de Sao Vicente, el vino rojo que riega O Porto... Portugal es un verso divino de Camoes y la palabra preciosista de Eça de Queirós.



Y qué mejor forma de acercarnos a su cultura, en este 4º Festival Internacional de Teatro de Calle, que el país invitado sea Portugal. El país vecino goza de una tradición teatral importante. El Festival Internacional de Teatro de Almada, o la propia Compañía Almada, la más importante de Portugal dirigida por el prestigioso director teatral Joaquim Benite son sólo una pequeña muestra. Conocer a las Compañías portuguesas que vienen a

nuestro Festival es acercar el alma lusitana a las calles sorprendidas de nuestra ciudad.

“Mi patria es la lengua portuguesa” decía Fernando Pessoa. Y para que la poesía no haya cantado en vano, qué mejor forma de rendir un homenaje a la patria portuguesa que volver a sentir la Autopsicografía de Pessoa: “El poeta es un fingidor. / Finge tan completamente / que hasta finge que es dolor / el dolor que de veras siente”

«O poeta e um fingidor.  
Finge tao completamente  
Que chega a fingir que é dor  
A dor que de veras sente.

E os que lêem o que escreve,  
Na dor lida sentem bem,  
Nao as duas que ele teve,  
Mas só a que eles nao têm.

E assim nas calhas de roda  
Gira, a entreter a razao,  
Esse comboio de corda  
Que se chama coração.»

(Fernando Pessoa)





DÍA 21 / MIÉRCOLES

22:30 HORAS

# ESPECTÁCULO INAUGURACION DEL FESTIVAL



# PANOPTIKUM

PAN OPTIKUM ES UNA DE LA COMPAÑÍAS EUROPEAS QUE REALIZA MEJORES MONTAJES TEATRALES AL AIRE LIBRE. SUS ORÍGENES SE ENCUENTRAN EN EL TEATRO DE CALLE, PERO SUS CREACIONES HAN EVOLUCIONADO Y CAMBIADO EL RUMBO DE SU CREATIVIDAD. EN ESTA MUESTRA PRESENTAN 'IL CORSO', UN ESPECTÁCULO DE UNA GRAN ENVERGADURA.

## ALEMANIA

En el espectáculo que presenta Pan Optikum, 'Il Corso', trabajan dieciocho actores de teatro, artistas y músicos que despliegan un espectáculo de fuegos artificiales en grandes cuadros emocionales conectados con acciones en medio de público. En distintos lugares se suceden acciones simultáneas, que culminan en un final fulminante. La obra está basada en el libro de las preguntas de Pablo Neruda, donde se narra la historia de un hombre a la búsqueda de su realización y felicidad. Es una pieza que habla sobre el ser, el parecer y la realidad. Estos dieciocho actores y actrices nos hacen descubrir el mundo fantástico e interior del ser humano a través de la poesía del gran poeta chileno que según sus propias palabras «yo escribo para el pueblo, aunque no pueda leer mi poesía con sus ojos rurales». En esta ocasión podremos escucharla y verla con el gran trabajo realizado por la compañía Pan Optikum que nos presenta un espectáculo cultural que combina contenido y experiencia sensual y que entusiasta al público. Todo ello gracias a un gran realización técnica y escenográfica y una interpretación atrevida que visualiza la literatura de manera tan espectacular que permite al público una comprensión simple y directa.



UNA INSTANTÁNEA DE LA ACTUACIÓN DE ESTOS ARTISTAS ALEMANES.

## EN LA VANGUARDIA EUROPEA

Pan Optikum se encuentra en la vanguardia en Europa, en este tipo de puesta en escena. Por este motivo fue el representante del 'Aktionstheater' europeo en la Olimpiada Mundial de Teatro de Moscú en julio de 2001. El grupo nace en Berlín, allá por el año 1982, de la mano del grupo de artistas, bailarines, músicos y acróbatas pertenecientes a la escuela del circo 'Le Coq' de París. El primer reconocimiento a su trabajo lo recogieron en 1990 al obtener el Primer Premio del World Festival de Atlanta. Tres años más tarde fueron acreedores al Primer Premio del Festival Internacional de Teatro de Calle de Venecia.

En 1995 comenzarán a poner en práctica nuevas formas de expresión, comenzando a desarrollar proyectos donde se funden, en un espectáculo total, música, danza, teatro de acción y acrobacia. Esta transformación se completará en 1998 cuando comienzan a colaborar con los artistas pirotécnicos de Stuttgart, una colaboración que se irá intensificando durante los años siguientes, hasta que en el año 2001 se produce la fusión definitiva de ambas compañías. Esta fusión tiene como ejemplo el espectáculo, 'Il Corso' que presentan en Valladolid.

## IL CORSO

Lugar: SEMINARIO  
Género: TEATRO

Día: 21 DE MAYO  
(22:30 H.)

I  
N  
A  
U  
G  
U  
R  
A  
C  
I  
O  
N

## LA COMPAÑÍA

### 1982

Se funda 'Pan Optikum': un grupo de artistas y bailarines con músicos y acróbatas de la escuela de circo 'Le Coq' en París.

### 1989

El grupo es apoyado por el Senado de Berlín y produce entre dos y tres obras anuales en gira por toda Europa.

### 1995

Empiezan a desarrollar obras completas que unen espectáculo, música, baile, teatro de acción y acrobacia.

### 2001

Se fusionan con los artistas pirotécnicos de Nachtwerk (Stuttgart). Los artistas de fuegos artificiales y arquitectos de objetos crean toda las categorías de efec-

tos pirotécnicos en salas cerradas hasta grandes obras musicales de fuego artificiales con música para varios miles de personas. El mismo año 'Il Corso' inaugura el Festival de artes de Weimar.

### 2002

Produce una obra para el 'Blind Date' del famoso festival de teatro en el Rhur, Alemania.

### 2003.

Primera actuación de la versión en castellano de 'Il Corso', en Burgos.

Trabaja en una producción sobre el tema 'agua' para las organizaciones católicas 'Brot für die Welt & Misereor' que se estrenará en junio el primer día ecuménico de la iglesia de Berlín.

## PREMIOS

### 1990

Primer Premio del 'World Festival', en Atlanta, EEUU.

### 1993

Primer Premio del 'Festival Internacional de Teatro Callejero', en Venecia.

### 2001

Premiado durante la tercera 'Olimpiada Teatral' de Moscú, como uno de los mejores teatros callejeros del mundo.

### 2002

Primer Premio para la producción de 'Il Corso' como la mejor producción internacional durante el festival de teatro callejero de Holzminden, Alemania.

## OBRAS DESTACADAS

### 1998

'Weihnachtsoratorium', de J.S. Bach en la fábrica de ALU en Rheinfelden.

### 1999

'Prometheus', dos fragmentos de J.W. Goethe.

### 2000

'Winterreise' de F. Schubert.

### 2001

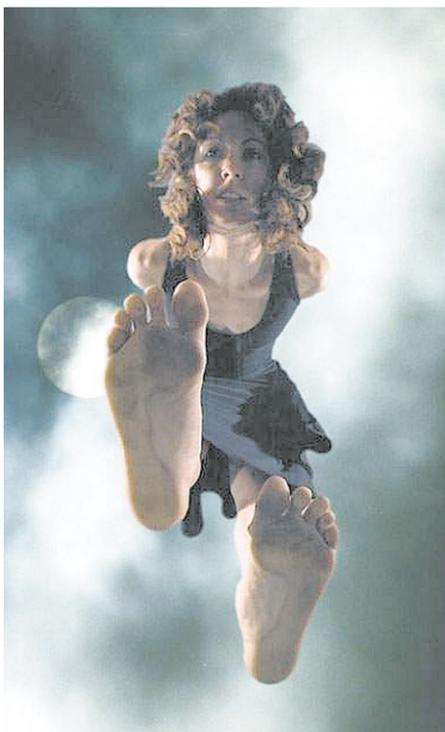
'Il corso', inspirado en una obra de Pablo Neruda.

## PERSPECTIVAS

### 2004

'Orpheus'. Mitología griega para la Rhurtriennale.  
'Civil wars', de Phil Glass en coproducción con el teatro de Freiburg.

SE TRATA DE UN EQUIPO INTEGRADO POR PROFESIONALES DEL TEATRO Y LAS ARTES CON UNA AMPLIA TRAYECTORIA ARTÍSTICA Y TÉCNICA QUE TUVO SU ORIGEN EN LA COMPAÑÍA DE TEATRO LA PUPA, EN 1980. EN ESTA OCASIÓN ESTRENA EN VALLADOLID, SU NUEVA OBRA 'MIRANDO AL CIELO'.



COREOGRAFÍAS SORPRENDENTES.


**ESPAÑA**

**L**egán a la capital vallisoletana, con el estreno de su último trabajo 'Mirando al cielo', un espectáculo en el que se presentan tres coreografías de danza contemporánea; dos duos mixtos y un cuarteto. Nuevamente desarrollan una búsqueda artística donde los lenguajes contemporáneos y las nuevas tecnologías se integran y se ponen al servicio de la escenografía.

# PRODUCCIONES IMPERDIBLES

## MIRANDO AL CIELO

 Lugar: **SAN BENITO**  
 Género: **DANZA**

 Día: **22, 23 Y 24 DE MAYO**  
 (20 A 23.30 H.)

**ZONA**  
**F**

**NOTA:** El público podrá verlo en el interior y por debajo del escenario, por lo que el aforo será limitado. El precio de la entrada, un euro, y se podrá retirar en el espacio de la actuación para cualquier representación, de 19.00 a 23.30 horas, los días 22, 23 y 24.

**ESPECTÁCULO COPRODUCIDO POR:**  
 Festival Internacional de Teatro de Calle de Valladolid.  
 Feria de Teatro de Donosti (San Sebastián).  
 Feria de Teatro de Tarrega.  
 Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz (Fit 2003).

### FICHA ARTÍSTICA

**BAILARINES:** Judith Mata, Laura Lizcano, Manuel Cañadas, Paco León.

**TÉCNICOS:** José Pipio, José Osorno.

**CONTENIDOS:** Gemma López, José María Roca.

**IDEA, DISEÑO, DIRECCIÓN:** José María Roca.

**VESTUARIO:** Mar y Canto.

**AYUDANTE DE PRODUCCIÓN:** Silvana Redivo.

EN LA CREACIÓN DE LAS COREOGRAFÍAS HAN INTERVENIDO:  
 Judith Mata, Laura Lizcano, Manuel Cañadas, Paco León y José María Roca.



EL FUEGO Y LA PIROTECNIA PROTAGONIZAN ESTE ESPECTÁCULO.

ESTA COMPAÑÍA PRESENTA UN ESPECTÁCULO CON RITMO SOSTENIDO, UNA FIESTA TEATRAL DONDE TRAGEDIA Y COMEDIA SE SUCEDEN Y SE FUNDEN. EN EL ESPECTÁCULO SE CREA UNA IDENTIFICACIÓN POSITIVA DEL ESPECTADOR CON DON QUIJOTE.

## QUIJOTE

 Lugar: **PLAZA MAYOR**  
 Género: **TEATRO**

 Día: **23 DE MAYO**  
 (22:30 H.)

**ZONA**  
**C**

**ITALIA**

**E**n el espectáculo, los aldeanos ridiculizan los sueños del caballero de la Triste Figura por medio de una danza continua donde se entrelazan elementos de folklore con agua, fuego y pirotecnia. Quijote lucha en nombre de sus ideales

caballerescos, sufre burlas, defiende a su amada Dulcinea, afrontando al final, impávido un gigantesco molino. 'Quijote' es un homenaje a la fantasía y a la imaginación, dedicado a quienes viven para afirmar sus propias verdades.

# TEATRO NÚCLEO

INTEGRANTES DEL GRUPO VALLISOLETANO LA VENTANITA, QUE EN ESTE ESPECTÁCULO RINDEN UN HOMENAJE A ROSSELLINI, COMBINANDO ELEMENTOS DEL TEATRO AMBULANTE, EL CIRCO Y LAS VARIEDADES.



**C**on este espectáculo La Ventanita completa su trilogía inspirada en los grandes genios del cine tras los estrenos de Chapliniana, recordando la obra de Charles Chaplin, y Flowers con lo mejor del musical americano y que obtuvo el Premio del Público en el Primer Festival Internacional de Teatro de Calle de Valladolid.

Con esta obra los espectadores conocerán a la familia Rossellini, viajando a la memoria de su repertorio y compartirán la ilusión de los nuevos proyectos.

La música cómplice de su incondicional Nino Rota nos abre las puertas de ese mundo donde conviven elementos del teatro ambulante, el circo y las variedades, dirigido a todos los públicos como un homenaje a los que viven para divertir, fascinar y conmovir en plena calle.

ESTA OBRA INVITA A DESCUBRIR LA MIRADA QUE EL DIRECTOR DE CINE ITALIANO, FEDERICO FELLINI, DEDICA AL MUNDO DEL CIRCO Y AL ARTISTA CALLEJERO, MOTIVO DE PUESTA EN MARCHA DE ESTE FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO.

# LA VENTANITA


**ESPAÑA**

## LA DOLCE STRADA

 Género: **TEATRO**

 Día: **23 DE MAYO**  
 (20:00 H.) FERIA DEL LIBRO

 Día: **24 DE MAYO**  
 (18:00 H. Y 21:00 H.) PZA. MARTÍ Y MONSÓ

**ZONA**  
**G**
**ZONA**  
**H**

## DÍA 22 JUEVES

**PRODUCCIONES RAYUELA** FICHA EN PÁG. 7  
ESPECTÁCULO: 3E GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.00 A 13.00 H. (LAS MORERAS).  
19.00 A 22.30 H. (LAS MORERAS).

**CHIPOLATAS BAND** FICHA EN PÁG. 7  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 13.00 H. Y 21.00 H. (PZA. MAYOR A).

**ANDY SNATCH** FICHA EN PÁG. 18  
ESPEC.: CHECK THIS OUT GÉNERO: OFF PAÍS: R. UNIDO  
HORAS: 13.00 H. (PZA. FUENTE DORADA).  
18.00 H. (PZA. SAN FELIPE).  
20.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28)

**MEDEAS 73** FICHA EN PÁG. 20  
ESPECTÁCULO: LA HUIDA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. (PZA. SAN FELIPE).  
18.00 H. (CALLE SANTIAGO, 17).  
19.00 H. (ATRIO SANTIAGO)

**HERMANOS CARTONI** FICHA EN PÁG. 20  
ESPECTÁCULO: CARTONI GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28).  
18.00 H. (PZA. FUENTE DORADA).  
19.00 H. (CALLE SANTIAGO, 17)

**CHECKMATE** FICHA EN PÁG. 20  
GÉNERO: OFF PAÍS: CHILE  
HORAS: 13.00 H. (CALLE SANTIAGO, 17).  
19.00 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA).  
20.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO)

**WILLI MONROE** FICHA EN PÁG. 20  
ESPECTÁCULO: GLOBSESIÓN GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. (ATRIO SANTIAGO).  
18.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28).  
19.00 H. (PZA. SAN FELIPE)

**STEVE RAWLINGS** FICHA EN PÁG. 17  
ESPEC.: VIVO E INESTABLE GÉN.: VARIEDADES PAÍS: R. UNIDO  
HORAS: 13.30 H. Y 21.15 H. (PZA. MAYOR A).

**HIGH FLYERS** FICHA EN PÁG. 17  
GÉN.: VARIEDADES PAÍS: TANZANIA  
HORAS: 14.00 H. Y 19.00 H. (PZA. MAYOR A).

**CIRCOACTIVO** FICHA EN PÁG. 18  
GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 18.00 H. (COLEG. GARCÍA QUINTANA).  
20.00 H. (SANTIAGO, 17).

**FAUNO TEATRO** FICHA EN PÁG. 16  
ESPEC.: PRIVADO GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 17.00 H. Y 20.30 H. (SALA AMBIGÜ).

**LOS TRIFULKERS** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: LA TRIFULKA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 18.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO).  
20.00 H. (PZA. DE FUENTE DORADA).

**COMPAÑÍA A CREPEPELLE** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: LA FIESTA GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 19.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28).  
20.00 H. (PZA. DE SAN FELIPE).

**MISSIS VERO** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: DIU, LA MUJER ESPIRAL GÉN.: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 19.00 H. (PZA. DE FUENTE DORADA).  
20.00 H. (COLEG. GARCÍA QUINTANA).

**PRODUCCIONES IMPERDIBLES** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: MIRANDO AL CIELO GÉNERO: DANZA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 20.00 H. A 23.30 H. (SAN BENITO).

**FRASER** FICHA EN PÁG. 8  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 19.30 H. (PLAZA MAYOR A).

**DISLOCATE** FICHA EN PÁG. 9  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 20.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**COMBO I GIRO** FICHA EN PÁG. 8  
GÉNERO: MÚSICA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 20.00 H. (FERIA DEL LIBRO).

**A CHAUTER** FICHA EN PÁG. 9  
ESPEC.: LEON NAKPATBRA GÉNERO: MÚSICA PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 20.00 H. Y 22.30 H. (PZA. DE PONIENTE).

**STRANGE FRUIT** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: THE FIELD GÉNERO: TEATRO PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 20.15 H. (PLAZA MAYOR B).

**CIRCO IMPERFECTO** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: GENUINOS IMPERFECTOS GÉN.: CIRCO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 20.30 H. (PLAZA MARTÍ Y MONSÓ).

**THE HAPPY SIDESHOW** FICHA EN PÁG. 16  
GÉNERO: EXTRAÑEZAS PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 19.00 H. Y 21.30 H. (MORERAS).

**FLAMING BUTTERFLIES** FICHA EN PÁG. 17  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 22.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**MARKELIÑE** FICHA EN PÁG. 8  
ESPECTÁCULO: DSO  
GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 22.30 H. (PLAZA MAYOR C).

**OBANDO** FICHA EN PÁG. 10  
ESPECTÁCULO: ALMA GRANDE  
GÉNERO: TEATRO PAÍS: PORTUGAL  
HORAS: 22.30 H. (MORERAS).

AMOR, LIBERTAD, SOLEDAD O ALEGRÍA SON ALGUNOS DE LOS TEMAS QUE ESTE GRUPO AUSTRALIANO EXPONE EN SUS ESPECTÁCULOS. TODOS ELLOS CON LA UTILIZACIÓN DE UNA TÉCNICA ÚNICA EN EL MUNDO, EL SISTEMA DE PERTIGAS, SOBRE LAS QUE LOS ARTISTAS SE SUSTENTAN Y ES LA BASE DE SU ESPECTÁCULO.

Esta compañía australiana de Teatro de Calle, que durante seis años ha actuado en más de 200 festivales en 30 países, ha investigado una nueva técnica en el mundo para expresarse: el sistema de pértigas. Pértigas flexibles de cuatro metros de altura sobre las que los actores y actrices se sustentan y crean un espectáculo, combinando danza, circo, gesto y drama de forma realmente sorprendente. El público a sus pies, desde cualquier ángulo el espectáculo es posible y rompe la monotonía de cualquier ciudad por la belleza, el riego y el dramatismo que comporta. Viene a ser como una visión onírica daliniana que traslada al público, como sólo el teatro lo puede hacer en directo, otra realidad.

## LA OBRA

La representación que acerca esta compañía australiana lleva por título 'The Field' (El campo), la cual se estructura bajo estatuas vivientes entre el cielo y la tierra. Ocho personajes realizan un integrante ritual de cortejo y descubrimiento, rompiendo corazones y moviendo sus pértigas en ángulos imposibles.

Temas como el amor, la libertad, la soledad, la alegría son representados acompañados de la música de Puccini, Bach, Prkokiev, Maurice Chevalier, Fats Walker y música contemporánea creada especialmente para ellos.

## THE FIELD

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: TEATRO

Día: 22 DE MAYO  
(20.15 H.)

Día: 23 DE MAYO  
(20.15 H.)

Día: 24 DE MAYO  
(20.15 H.)

ZONA  
B

UN MOMENTO DE LA ACTUACIÓN.

GUETTO  
13/26
 ESPAÑA

Con esta obra Guetto 13/26 acerca el hecho escénico a las demás artes incidiendo en la fotografía, como ejemplo de composición escénica, la danza como sentido del ritmo y las artes plásticas como concepto escenográfico.

NOTA: Programación especial de sala. 'Nuestras compañías'.

## ENEMI-GO

Lugar: SALA AMBIGÜ  
Género: TEATRO

Día: 24 DE MAYO  
(17.00 Y 20.30 H.)

ZONA  
ESTRANGE  
FRUIT


 AUSTRALIA


LA UTILIZACIÓN DE PÉRTIGAS ES LA BASE DE SU MONTAJE.



LAS ACROBACIAS SON CONSTANTES.



SU ORIGINALIDAD RODEA LA ESCENIFICACIÓN.

CIRCO  
IMPERFECTO
 ESPAÑA

Dos artistas callejeros encuentran un buen lugar para montar su espectáculo. Un motón de maletas es todo lo que llevan bien y un poco de chatarra. Se disponen a organizar el espacio, abren un pequeño baúl y aparece algo muy parecido a una chica.

## GENUINOS IMPERFECTOS

Lugar: PLAZA MARTÍ Y MONSÓ  
Género: CIRCO

Días: 22 Y 23 DE MAYO  
(20.30 H.)

ZONA  
H

## LA TAL

 ESPAÑA

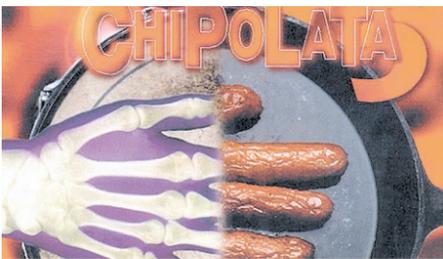
La originalidad de su puesta en escena, hace que en las plazas, calles y avenidas, la gente se pare a su paso dibujando una gran sonrisa, al ver el funcionamiento un gran reloj en movimiento que pretende quitarle el tiempo. Dentro de la máquina de este reloj gigante, no sólo pasa el tiempo... los personajes salen dentro de la maquinaria cada cuarto de hora, explicando sus historias de payasos, de amor y celos, de peleas barrocas... y, por supuesto, de cucuts.

## LA TAL

Lugar: PZA. FUENTE DORADA  
Género: TEATRO

Día: 23 Y 24 DE MAYO  
(19.30 A 21.30 H.)

ZONA  
1



NUEVAS FÓRMULAS DE EXPRESIÓN.



UNA METÁFORA SOBRE LA DESHUMANIZACIÓN.



FORMAS DIFERENTES DE VER LA MÚSICA.

# CHIPOLATAS BAND

R. UNIDO

estreno

Llegan a Valladolid para presentar su Banda. Seis músicos, seis. Su música los ha acompañado alrededor del mundo. Se han inspirado en las esquinas de Sydney, en los mercados de Londres, en la atmósfera de Nueva Orleans, en cualquier lugar, de forma que cualquier experiencia da un soplo de aire fresco a todas las creaciones que realizan.

# ZANGUANGO PIKOR

ESPAÑA

estreno

Reposición del famoso espectáculo de la compañía Bekereke. 'Al fondo a la derecha' es una tragicomedia que aborda el absurdo cotidiano del trabajo. Una metáfora divertida sobre la deshumanización de la producción en cadena, sobre el culto a la productividad y la adicción al trabajo. Espectáculo visual, sin palabras, donde el ritmo galopante de los bidones metálicos arrastra a todos los personajes.

# VAGUEMENT LA JUNGLE

FRANCIA

Si la música amansa las fieras, también sabe hacer mover los cuerpos y los corazones, y es en esa lógica que Vaguement La Jungle ha hecho escala en los jardines de Europa, con mucho talento y mucho ritmo. Cinco músicos que se definen como nómadas y que tocan la guitarra, percusiones, el violín eléctrico, el acordeón y el más bonito de todos los instrumentos: la voz.

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES

Día: 22 Y 23 DE MAYO  
(13:00 H. Y 21:00 H.)

Día: 24 DE MAYO  
(21:00 H.)

ZONA  
A

AL FONDO A LA DERECHA

Lugar: PLAZA MARTÍ Y MONSÓ  
Género: TEATRO

Día: 24 DE MAYO  
(13:00 H.)

ZONA  
H

Lugar: PLAZA MARTÍ Y MONSÓ  
Género: MÚSICA

Día: 23 DE MAYO  
(21:00 H.) SAN BENITO

Día: 24 DE MAYO  
(13:30 H.) PLAZA COCA

ZONA  
F

ZONA  
H

## ZONA A PLAZA MAYOR

### CHIPOLATAS BAND

Género: VARIEDADES  
Día: 22 Y 23 DE MAYO  
(13:00 H. Y 21:00 H.)  
Día: 24 DE MAYO  
(21:00 H.)

### FRASER

Género: VARIEDADES  
Día: 22 Y 23 DE MAYO  
(19:30 H.)  
Día: 24 DE MAYO  
(13:00 H.) Y (19:30 H.)

### DISLOCATE

Género: VARIEDADES  
Día: 22 DE MAYO  
(20:00 H.)  
Día: 23 DE MAYO  
(14:00 H.)  
Día: 24 DE MAYO  
(20:00 H.)

### HIGH FLYERS

Género: VARIEDADES  
Día: 22 DE MAYO  
(14:00 H. Y 19:00 H.)  
Día: 23 DE MAYO  
(19:00 H.)  
Día: 24 DE MAYO  
(14:00 H. Y 19:00 H.)

### FLAMMING BUTTERFLIES

Género: VARIEDADES  
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(22:00 H.)

### STEVE RAWLING

Espectáculo: VIVO E INESTABLE  
Género: VARIEDADES  
Día: 22 DE MAYO  
(13:30 H. Y 21:15 H.)  
Día: 23 DE MAYO  
(21:15 H.)  
Día: 24 DE MAYO  
(13:30 H. Y 21:15 H.)

### NIÑO COSTRINI

Espectáculo: COSTRINI EL NIÑO VIEJO  
Día: 25 DE MAYO  
(12:00 H.)

### TOMATE

Espectáculo: TOMATE  
Día: 25 DE MAYO  
(20:00 H.)

### LE LOOP

Espectáculo: LE LOOP  
Día: 25 DE MAYO  
(19:00 H.)

### HUGO

Espectáculo: INTERNATIONAL COMIC  
Día: 25 DE MAYO  
(13:00 H.)

### CHIMIVAGUE

Día: 25 DE MAYO  
(18:00 H.)

## ZONA B PLAZA MAYOR

### ROCKY MARMOTA

Espectáculo: EN LA LONA  
Día: 25 DE MAYO  
(18:00 H.)

### LOS KARIBES

Espectáculo: RUMBA DEL SUR  
Día: 25 DE MAYO  
(13:00 H.)

### NIÑO COSTRINI

Espectáculo: COSTRINI EL NIÑO VIEJO  
Día: 25 DE MAYO  
(19:00 H.)

### FURMAN FERNANDO

Espectáculo: FURMAN  
Día: 25 DE MAYO  
(20:00 H.)

# PRODUCCIONES RAYUELA

ESPAÑA

### YERMA

Lugar: SALA AMBIGÚ  
Género: TEATRO

Día: 23 DE MAYO  
(17:00 Y 20:30 H.)

ZONA  
E

### 3E

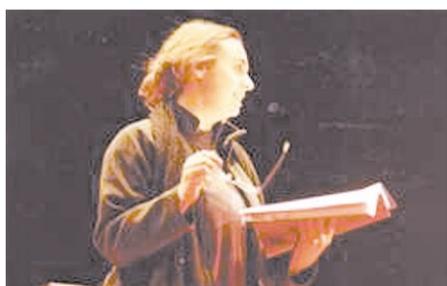
Lugar: MORERAS  
Género: TEATRO

Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(12:00 H. A 13:00 H.) 'COMIDA RÁPIDA'

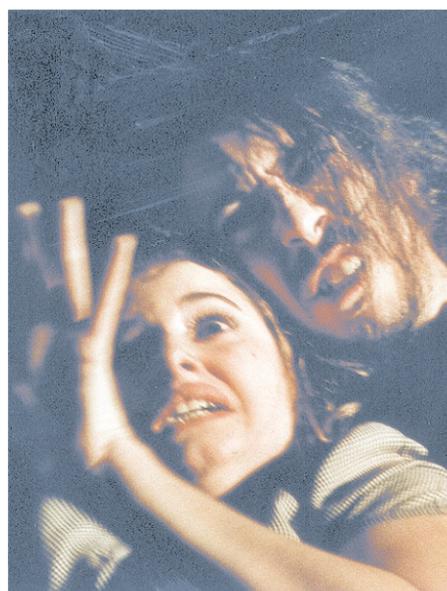
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(19:00 A 23:30 H.) 'EXILIOS'

Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(19:00 A 23:30 H.) 'CONECTADO'

ZONA  
J



ARRIBA LA INTERPRETACIÓN DE 'YERMA'; A LA DERECHA, UNA ESCENA DE 3E.



ESTA COMPAÑÍA SE PRESENTA EN ESTE FESTIVAL INTERNACIONAL CON DOS OBRAS: 3E, UNA PROPUESTA CONFORMADA POR TRES ESPECTÁCULOS INDEPENDIENTES ENTRE SI, Y YERMA, UNA OBRA DE LORCA, UNO DE LOS AUTORES TEATRALES QUE CON MÁS FIRMEZA PERMANECE ANCLADO EN EL IMAGINARIO COLECTIVO DE TODOS LOS ESPAÑOLES.

3 E es una obra estructurada en tres espectáculos independientes, fruto de la investigación sobre tres presupuestos relativos a los elementos expresivos que conforman la búsqueda artística de la compañía. El primero que abre el telón es 'Comida rápida', en el que dos marionetas descubren las posibilidades expresivas de los alimentos. En las manos de nuestros chefs, frutas, carnes y verduras cobran vida para componer un variado menú de teatro de objetos. El segundo lleva por título 'Exilios', un viaje por la intrincada y oscura mente de un asesino. La tercera, y última puesta en acción, 'Conectado', un hombre, aislado del exterior en su aséptico cubículo, pretende trascender al mundo material. Conectado a la red de redes busca expandir su existencia en forma de información pura. Sin embargo, los lazos emocionales que le unen al mundo 'real' son más poderosos de lo que el imagina.

### YERMA

Las propuestas en muchas ocasiones están plagadas de ciertos moldes estéticos, tópicos o referencias simplificadoras de lo que debe ser un 'Lorca'. En esta ocasión he decidido trasladar el personaje a la actualidad, a una Yerma que vive, ahora, entre nosotros.

NOTA: Programación especial de sala. 'Nuestras compañías'.

NOTA: Una de las peculiaridades de 3E, reside en que los tres espectáculos se desarrollan en el interior de un tráiler, instalado bajo el Puente del Poniente, con un aforo limitado. El precio simbólico de la localidad, un euro, pudiéndose retirar las localidades por anticipado de 11.00 a 13.00 y de 19.00 a 22.00 horas, los días 22, 23 y 24 de mayo en el mismo lugar de la representación.

## DÍA 23 VIERNES

**TRIFULKERS** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: LA TRIFULKA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.30 (PLAZA DE FUENTE DORADA),  
19.00 (CALLE SANTIAGO, 28),  
20.00 (COLEGIO GARCÍA QUINTANA).

**MEDEAS 73** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: LA HUIDA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.30 H. (CALLE SANTIAGO, 17),  
19.00 H. (CALLE SANTIAGO, 17),  
20.00 H. (PLAZA SAN FELIPE).

**CHECKMATE** FICHA EN PÁG. 20  
GÉNERO: OFF PAÍS: CHILE  
HORAS: 12.30 H. Y 20.00 H. (PLAZA DE SAN FELIPE),  
19.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO),  
20.30 H. (PLAZA SAN FELIPE).

**PRODUCCIONES RAYUELA** FICHA EN PÁG. 7  
ESPEC.: 3E GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.00 H. A 13.00 H. (MORERAS),  
19.00 H. A 23.30 H. (MORERAS)  
ESPEC.: YERMA GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 17.00 H. Y 20.30 H. (SALA AMBIGÜ).

**CHIPOLATAS BAND** FICHA EN PÁG. 7  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 13.00 H. Y 21.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**HERMANOS CARTONI** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: CARTONI GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.30 H. (PZA. FUENTE DORADA),  
18.00 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA),  
20.00 H. (ATRIO SANTIAGO).

**WILLI MONROE** FICHA EN PÁG. 20  
ESPECTÁCULO: GLOBSESÓN GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.30 H. (PLAZA SAN FELIPE),  
18.00 H. (SANTIAGO, 17),  
20.00 H. (PZA. FUENTE DORADA)

**CAPITÁN MARAVILLA** FICHA EN PÁG. 16  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.30 H. (PLAZA MAYOR A).

**A CREPELLE** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: LA FIESTA GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 13.30 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA),  
18.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28),  
19.00 H. (PLAZA FUENTE DORADA).

**CIRCOACTIVO** FICHA EN PÁG. 18  
ESPEC.: CIRCOACTIVO GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.30 H. (CALLE SANTIAGO, 28),  
19.00 H. (PLAZA SAN FELIPE).

**ANDY SNATCH** FICHA EN PÁG. 18  
ESPEC.: CHECK THIS OUT GÉNERO: OFF PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 13.30 H. (CALLE SANTIAGO, 17),  
18.00 H. (ATRIO SANTIAGO),  
19.00 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA).

**MISSIS VERO** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: DIU, LA MUJER ESPIRAL GÉN.: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 13.30 H. (ATRIO DE SANTIAGO),  
18.00 H. (PLAZA DE SAN FELIPE),  
20.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28).

**DISLOCATE** FICHA EN PÁG. 9  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 14.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**CHIFFONIERS** FICHA EN PÁG. 8  
ESPEC.: MIEDO EN EL VIENTRE GÉNERO: TEATRO PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 17.00 H. A 22.30 H. (LAS MORERAS).

**HIGH FLYERS** FICHA EN PÁG. 17  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: TANZANIA  
HORAS: 19.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**PRODUCCIONES IMPERDIBLES** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: MIRANDO AL CIELO GÉNERO: DANZA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 20.00 H. A 23.30 H. (SAN BENITO).

**FRASER** FICHA EN PÁG. 8  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 19.30 H. (PLAZA MAYOR A).

**LA TAL** FICHA EN PÁG. 6  
GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 19.30 H. A 21.30 H. (PZA. FTE. DORADA).

**EL CIRCO DE LAS PULGAS** FICHA EN PÁG. 16  
GÉNERO: CIRCO PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 19.30 H. A 21.30 H. (MORERAS).

**A CHAUTER** FICHA EN PÁG. 9  
ESPEC.: LEON NAPAKATBRA GÉN.: MÚSICA P: FRANCIA  
HORAS: 20.00 H. Y 22.30 H. (PZA. PONIENTE).

**LA VENTANITA** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: LA DOLCE STRADA GÉN.: TEATRO P: ESPAÑA  
HORAS: 20.00 H. (FERIA DEL LIBRO).

**STRANGE FRUIT** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: THE FIELD GÉNERO: TEATRO PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 20.15 H. (PLAZA MAYOR B).

**CIRCO IMPERFECTO** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: GENUINOS IMPERFECTO GÉN.: CIRCO P: ESPAÑA  
HORAS: 20.30 H. (PLAZA MARTI Y MONSO).

**EL PUNTO** FICHA EN PÁG. 9  
ESPEC.: OTRA METAMORFOSIS GÉN.: DANZA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. Y 21.00 H. (PLAZA DE PONIENTE).

**THE HAPPY SIDESHOW** FICHA EN PÁG. 16  
GÉNERO: EXTRANEZAS PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 19.00 H. Y 21.30 H. (MORERAS).

**STEVE RAWLINGS** FICHA EN PÁG. 17  
ESPEC.: VIVO E INESTABLE GÉN.: VARIEDADES PAÍS: R. UNIDO  
HORAS: 21.15 H. (PLAZA MAYOR A).

**FLAMING BUTTERFLIES** FICHA EN PÁG. 17  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 22.00 H. (PLAZA MAYOR A).

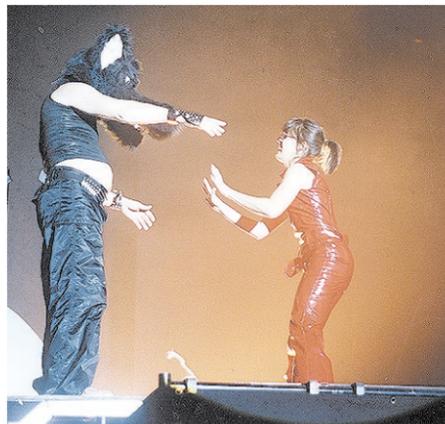
**TEATRO NÚCLEO** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: QUIJOTE GÉNERO: TEATRO PAÍS: ITALIA  
HORAS: 22.30 H. (PLAZA MAYOR C).

**CIRCOLANDO** FICHA EN PÁG. 15  
ESPEC.: GIROFLÉ GÉNERO: TEATRO PAÍS: PORTUGAL  
HORAS: 22.30 H. (MORERAS).

**VAGUEMENT LA JUNGLE** FICHA EN PÁG. 7  
GÉNERO: MÚSICA PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 21.00 H. (SAN BENITO).

## MARKELIÑE

## ESPAÑA



UNA ESCENA DE LA REPRESENTACIÓN.

Esta es una creación donde se funden en una sugerente propuesta visual, la noche y el deseo. Un zapato de cristal abandonado es el origen de esta sorprendente fábula teatral en la que las diferentes caras del deseo son retratadas con ironía y sentido del humor.

## DSO

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: TEATRO

Día: 22 DE MAYO  
(22.30 H.)

ZONA C

## CHIFFONIERS

## FRANCIA



MARIONETAS, CENTRO DEL ESPECTÁCULO.

Dejaros llevar por Pablo y Lola, los presentadores del Cinerama. Empujad la puerta de la caravana, transformada en teatro de marionetas ambulante, para poder escuchar la historia casi verdadera del señor Chouk, un ucraniano que nació en los años 20 y que pasó el siglo encerrado. **NOTA:** Dada las características de esta propuesta el aforo será limitado debiendo acceder al mismo mediante una localidad que tendrá el precio de un euro y que se podrá adquirir, de 17.00 a 22.30 horas en el mismo lugar del espectáculo. Cada día habrá cuatro pases.

## MIEDO EN EL VIENTRE

Lugar: MORERAS  
Género: TEATRO

Día: 23 Y 24 DE MAYO  
(17:00 A 22:30 H.)

ZONA J

## HOJARASCA DANZA

## ESPAÑA



ALICIA SOTO, EN SU PRIMER TRABAJO DE CALLE.

Alicia Soto, excelente coreógrafa y bailarina, de formación catalana y alemana, graduada en la Escuela Superior de Danza de Barcelona y alumna invitada en la Escuela de Pina Bausch en Essen, presenta su primer trabajo a la hora de entender la danza de calle, habiendo desarrollado sus anteriores apariciones en salas.

## BLOQUE C

Lugar: MORERAS  
Género: DANZA

Día: 24 DE MAYO  
(21:45 H.)

ZONA J

FRASER HOOPER  
ES UN  
CONSUMADO  
PAYASO, QUE  
BASA GRAN PARTE  
DEL  
ESPECTÁCULO EN  
LA  
IMPROVISACIÓN.  
EL PAPEL DEL  
PÚBLICO ES  
FUNDAMENTAL.



## FRASER

estreno

Calificado por los críticos como 'un payaso consumado', es el caso de The Guardian, o como 'un artista excepcional', por parte de Watermans Art Centre, Fraser Hooper define su afición por el mundo de los payasos de la siguiente manera: «Vi a un payaso cuando era pequeño y me quedé enganchado. Desde entonces no he parado de trabajar en el mundo del payaso».

Esto le ha llevado, hoy día, a ser profesor en el Circus Space, la escuela de circo más grande del Reino Unido, y del mismo modo ha dirigido variedades, teatro infantil y teatro experimental, a la vez que es malabarista de cinco bolas, monociclista talentoso y un especialista en helados.

Trabaja sin palabras, sin un patrón consumado, con la facilidad de crear comedia dondequiera que vaya.

Niños de percheros. Hombre de mesa y los carritos de niños de sombreros crean una original complicidad y compenetración entre el público y el artista.

## REINO UNIDO

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES

Día: 22 Y 23 DE MAYO  
(19:30 H.)

Día: 24 DE MAYO  
(13.00 H.) Y (19.30 H.)

ZONA A

## COMBO I GIRO

## ESPAÑA



UNA MUESTRA DE MÚSICA CALLEJERA.

En esta ocasión el Festival de Teatro de Calle quiere mostrar las diferentes corrientes que dentro de la música callejera se vienen dando y que conlleven una teatralización en todas sus propuestas.

Una patrulla justiciera, un escuadrón sonoro, un puñado de rebeldes contumaces en abierta insurrección en generosa porfía contra el hampa chabacana (los taimados supervillanos) que imponen su falsilla chin-chin como la única y mediocre verdad en la música bailonga.

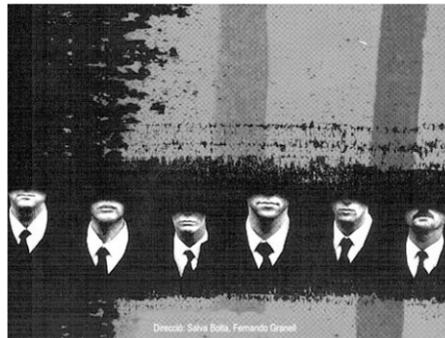
Lugar: FERIA DEL LIBRO  
Género: MÚSICA

Día: 22 DE MAYO  
(20:00 H.)

ZONA G

# TEATRO L'ULL

DIFERENTES  
MOMENTOS  
DE LA  
INTERPRETACIÓN  
ESCÉNICA DEL  
TEATRO L'ULL.



 **ESPAÑA**

## LA BALADA DE LAS BESTIAS

Lugar: **PLAZA MAYOR**  
Género: **TEATRO**

Día: **24 DE MAYO**  
(22:30 H.)

**ZONA C**

La Balada de las Bestias es un cuento, una de las pequeñas cosas que renacen del cambio del Milenio.

Un trabajo en el que se suceden una multiplicidad de lenguajes expresivos, una plástica visual potente y espectacular, una banda sonora original que recoge las últimas tendencias y la vistosidad de la propuesta escénica que hacen de este espectáculo un proyecto coherente dentro del momento que se está viviendo.

El espectáculo discurre como un cruel juego de búsqueda y captura: desde su ámbito urbano, seis hombres acuden hasta los bordes de un espacio natural, aún virgen, donde habitan los últimos ejemplares de una especie animal, ignorantes de su triste singularidad y su próximo final.

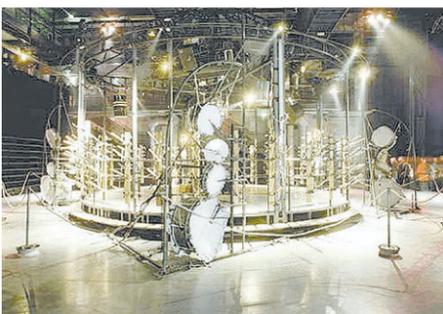
### EXTINCIÓN ANIMAL

Los seis personajes han contratado con la empresa LBLB para que les organicen un macrojuego de

rol. Irrumpen en un espacio mágico, que a modo de una gran sala de juegos, les va a ofrecer la posibilidad de participar en la simulación de la extinción de una especie animal.

### EXPERIENCIA INTERNACIONAL

Teatro L'ull es una compañía independiente, cuyo equipo lleva trabajando en el ámbito teatral desde 1982, con un total de 18 espectáculos y una gran experiencia a nivel internacional.



EL TÍO-VIVO LOCO.



EL BREAK-DANCE PROTAGONIZA EL ESPECTÁCULO.



ARRIESGADOS EJERCICIOS AÉREOS.

## A CHAUTER

 **FRANCIA**

*estreno*

Aunque la evolución trata de reducir las dimensiones de las máquinas, Leon Napakatra hace lo contrario e invierte las escalas: las dimensiones se estiran, los volúmenes ponen formas generosas. Construido sobre la base de un tío-vivo-toldo es una máquina única.

### LEON NAPAKATBRA

Lugar: **PLAZA PONIENTE**  
Género: **MÚSICA**

Día: **22, 23 Y 24 DE MAYO**  
(20:00 H. Y 22:30H.)

**ZONA I**

## EL PUNTO

 **ESPAÑA**

El lenguaje del 'break-dance' ha sido el estímulo para la puesta en escena de este espectáculo, en el que se intenta buscar en los códigos del hip-hop los recursos expresivos para contar las metáforas de cuatro personajes que logran romper con los velos que los mantenían flotando.

### OTRA METAMORFOSIS

Lugar: **PONIENTE**  
Género: **DANZA**

Día: **23 DE MAYO**  
(13.00 H.) Y (21:00 H.)

**ZONA I**

## DISLOCATE

 **AUSTRALIA**

Basado en las películas de acción, Dislocate, va un paso más allá en el mundo del circo. Misión improbable es un increíble ejercicio aéreo impregnado del espíritu de James Bond y del cual toma todos sus elementos: animadas espías femeninas caídas que desafían a la muerte. Una pieza que tiene 'licencia para entretener'.

Lugar: **PLAZA MAYOR**  
Género: **VARIEDADES**

Día: **22 DE MAYO**  
(20:00 H.)

Día: **23 DE MAYO**  
(14:00 H.)

Día: **24 DE MAYO**  
(20:00 H.)

**ZONA A**

**ZONA C** PLAZA MAYOR

### TEATRO NÚCLEO

Espectáculo: **QUIJOTE**  
Género: **TEATRO**  
Día: **23 DE MAYO** (22:30 H.)

### TEATRO L'ULL

Espectáculo: **LA BALADA DE LAS BESTIAS**  
Género: **TEATRO**  
Día: **24 DE MAYO** (22:30 H.)

### HUGO

Espectáculo: **INTERNATIONAL COMIC**  
Día: **25 DE MAYO** (18.00 H.)

### ROCKY MARMOTA

Espectáculo: **EN LA LONA**  
Día: **25 DE MAYO** (13.00 H.)

### SHAMPOO

Espectáculo: **MALABARES ASOMBRO**  
Día: **25 DE MAYO** (20.00 H.)

### LOS KARIBES

Espectáculo: **RUMBA DEL SUR**  
Día: **25 DE MAYO** (19.00 H.)

**ZONA D** PLAZA MAYOR

### LE MANEGE MAGIQUE

Espectáculo: **UN TÍO VIVO LOCO**  
Género: **EXTRAÑEZAS**  
ESTE ESPECTÁCULO ESTARÁ UBICADO LOS DÍAS 23, 24 Y 25

**ZONA E** SALA AMBIGÚ

### GUETTO 13/26

Espectáculo: **ENEMI-GO**  
Género: **TEATRO**  
Día: **24 DE MAYO** (17.00 Y 20:30 H.)

### PRODUCCIONES RAYUELA

Espectáculo: **YERMA**  
Género: **TEATRO**  
Día: **23 DE MAYO** (17:00 Y 20.30 H.)

### FAUNO TEATRO

Espectáculo: **PRIVADO**  
Género: **HUMOR**  
Día: **22 DE MAYO** (17.00 Y 20:30 H.)

**ZONA F** SAN BENITO

### PRODUCCIONES IMPERDIBLES

Espectáculo: **MIRANDO AL CIELO**  
Género: **DANZA**  
Día: **22 DE MAYO** (19.00 A 23.30 H.)  
Día: **23 DE MAYO** (19.00 A 23.30 H.)  
Día: **24 DE MAYO** (19.30 A 23.30 H.)

### VAGUEMENT LA JUNGLE

Espectáculo: **VAGUEMENT LA JUNGLE**  
Género: **MÚSICA**  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.)  
**24 DE MAYO** (21.00 H.)

**ZONA G** FERIA DEL LIBRO

### LA VENTANITA

Espectáculo: **LA DOLCE STRADA**  
Género: **TEATRO**  
Día: **23 DE MAYO**  
(20:00 H.) FERIA DEL LIBRO

### COMBO I GIRO

Género: **MÚSICA**  
Día: **22 DE MAYO**  
(20:00 H.)

### THÉÂTRE DE RUE PIÉTONNE

Espectáculo: **CAMILLA**  
Género: **TEATRO**  
Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H. Y 20:00 H.)

# TEATRO O'BANDO



IMÁGENES DE LA OBRA QUE LA COMPAÑÍA PORTUGUESA PRESENTARÁ EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE DE VALLADOLID.

## estreno TEATRO O'BANDO

TEATRO O'BANDO ES UNA COMPAÑÍA PORTUGUESA FUNDADA EN 1974, QUE DESARROLLA UN INTERÉS ESPECIAL POR LOS ESPACIOS NO CONVENCIONALES: LAS ACTUACIONES SE REALIZAN EN EXTERIORES, EN TRENES, BOSQUES, FACHADAS DE EDIFICIOS O EN EL INTERIOR DE CONSTRUCCIONES CON MÚLTIPLES SIGNIFICADOS, OBJETOS ESCÉNICOS EXTRAORDINARIOS CONCEBIDOS POR SU FUNDADOR JOAO BRITES.

La contemporaneidad artística de esta compañía además de respetar la memoria colectiva de un pueblo, presenta una dimensión etnológica como fuente de inspiración.

Su último trabajo, 'Alma grande', surge a partir de una leyenda... Dicen, que en el tiempo de los cristianos Nuevos, había una figura conocida por acabar con el sufrimiento ajeno... era el Abafador (término portugués que designa a la persona que sofoca, que avasalla al otro, que elimina).

'El tío Alma Grande', gritán... ¡Allí va! y sigue viaje. Cuando llegue al destino, mira al reloj. Llegó la hora de abreviar un fin anunciado. Entretanto; Isaac, gravemente enfermo en la cama, tiene una lucha difícil. Dos mujeres se cruzan con él, con la intención de salvar o aliviar: Lía, como la Luz del Día contra Raquel la Sombra de la Noche. En definitiva se trata de una historia de amor, odio y venganza... so-

bre la vida, la esperanza y lo inevitable. Teatro musical, teatro visual,...

### EL VIAJE HACIA LA MUERTE

El padre Joao está predicando al pueblo, en la aldea se cierra la tragedia. Un viejo recibe la visita del Alma Grande que lo lleva a la muerte. Después el Tío Alma Grande se dirige a la casa de Isaac. Allí se establece un diálogo entre ellos y entre las mujeres en el que se habla del binomio de la vida,

de la luz y de la sombra y del Misterio de la Muerte. La mayor parte de los cantos y de los resucitados son reflexiones sobre la condición mortal del hombre, del momento en que esto sucede y de la justicia o injusticia de este acto.

Abel, el hijo de Isaac, el hermano de Caín, está en las escenas y se lamenta de que se le ha robado la ilusión de la infancia y se le ha mostrado el lado más oscuro de la vida.

Isaac intenta luchar con el Exterminador sin conseguirlo. Éste se lamenta de su papel histórico. Las dos mujeres simbolizan en sí mismas la dualidad que preside la vida humana. Cada personaje encierra en sí mismo un destino histórico y una simbología basada en la tradición judeo-cristiana y en la leyenda popular. La obra es de máxima actualidad porque se pregunta sobre la razón de la Muerte cuando acecha de forma violenta. Es una reflexión sobre su llegada y la rabia del hombre frente a ella.

### ALMA GRANDE

Lugar: **MORERAS**  
Género: **TEATRO**

Día: **22 DE MAYO**  
(22:30 H.)

ZONA  
J

## COMPañIAS PARTICIPANTES

<b>PAN OPTIKUM</b> (ALEMANIA)	<b>CAPTÁN MARAVILLAS</b> (ESPAÑA)
<b>PRODUCCIONES IMPERDIBLES</b> (ESPAÑA) ESTRENO	<b>LE MANEGE MAGIQUE</b> (FRANCIA)
<b>TEATRO NÚCLEO</b> (ITALIA)	<b>HIGH FLYERS</b> (TANZANIA)
<b>LA VENTANITA</b> (ESPAÑA) ESTRENO	<b>FLAMING</b>
<b>STRANGE FRUIT</b> (AUSTRALIA)	<b>BUTTERFLIES</b> (AUSTRALIA) ESTRENO
<b>GUETTO 13/26</b> (ESPAÑA)	<b>THÉÂTRE DE RUE PIÉTONNE</b> (FRANCIA)
<b>CIRCO IMPERFECTO</b> (ESPAÑA)	<b>STEVE RAWLINGS</b> (REINO UNIDO) AUSTRALIA
<b>LA TAL</b> (ESPAÑA)	<b>LELOOP</b> (ARGENTINA)
<b>CHIPOLotas BAND</b> (REINO UNIDO) ESTRENO	<b>ANDY SNATCH</b> (REINO UNIDO)
<b>ZANGUANGO PIKOR</b> (ESPAÑA) ESTRENO	<b>LEIGHTON STEPHENS</b> (AUSTRALIA)
<b>VAGUEMENT LA JUNGLE</b> (FRANCIA)	<b>HUGO</b> (ARGENTINA)
<b>PRODUCCIONES RAYUELA</b> (ESPAÑA)	<b>CIRCOACTIVO</b> (ESPAÑA)
<b>MARKELÍNE</b> (ESPAÑA)	<b>ROCKY MARMOTA</b> (ESPAÑA)
<b>CHIFFONNIERS</b> (FRANCIA)	<b>MISSIS VERO</b> (ARGENTINA)
<b>HOJARASCA DANZA</b> (ESPAÑA)	<b>CHIMIVAGUE</b> (ITALIA)
<b>FRASER</b> (REINO UNIDO) ESTRENO	<b>SHAMPOO</b> (ARGENTINA)
<b>COMBO I GIRO</b> (ESPAÑA)	<b>EL ALIENIGENA</b> (ESPAÑA)
<b>TEATRO L' ULL</b> (ESPAÑA)	<b>COMPañIA A CREPAPELLE</b> (ARGENTINA)
<b>A CHAUTER</b> (FRANCIA) ESTRENO	<b>LOS TRIFULKERS</b> (ESPAÑA)
<b>EL PUNTO</b> (ESPAÑA)	<b>MEDEAS 73</b> (ESPAÑA)
<b>DISLOCATE</b> (AUSTRALIA)	<b>LOS KARIBES</b> (CUBA)
<b>TEATRO OBANDO</b> (PORTUGAL) ESTRENO	<b>WILLI MONROE</b> (ESPAÑA)
<b>TEATRO CIRCOLANDO</b> (PORTUGAL) ESTRENO	<b>CHECKMATE</b> (CHILE)
<b>TEATRO KA</b> (PORTUGAL) ESTRENO	<b>NIÑO COSTRINI</b> (ARGENTINA)
<b>THE HAPPY</b>	<b>FURMANFERNANDO</b> (ARGENTINA)
<b>SIDESHOW</b> (AUSTRALIA) ESTRENO	<b>TOMATE</b> (ARGENTINA)
<b>FAUNO TEATRO</b> (ESPAÑA)	<b>NACIOS PA RULÁ</b> (ESPAÑA)
<b>EL CIRCO DE LAS PULGAS</b> (FRANCIA)	<b>LOS HERMANOS CARTONI</b> (ESPAÑA)

# FOROS DEBATE



## DÍA 22, JUEVES

RECEPCIÓN A LAS COMPañIAS, ARTISTAS, PROGRAMADORES E INVITADOS DEL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE.  
PRESENTACIÓN DEL JURADO DEL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE.

## DÍA 23, VIERNES

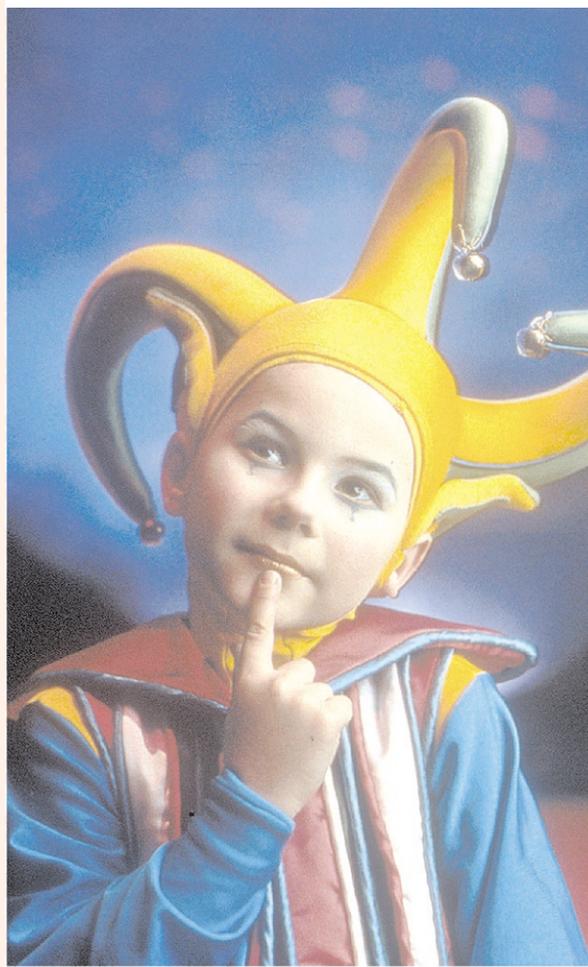
PORTUGAL Y LAS ARTES EN LA CALLE.  
JOAO BRITES Director del Teatro O' bando

## DÍA 24, SÁBADO

LAS CALLES COMO ELEMENTO DE TRANSFORMACIÓN CULTURAL. SITUACIÓN ACTUAL, PERSPECTIVA ARTÍSTICA, ORGANIZATIVA E INSTITUCIONAL.  
CARLOS GIL Director de la revista ARTEZ  
FERNANDO BERCEBAL Director de la revista ÑAQUE  
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ Gerente de ARTESA.  
RAÚL GÓMEZ Representante de la UNIÓN DE ACTORES

## 4º FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE DE VALLADOLID

guía oficial EL COMEDIANTE mayo 2003



AYUNTAMIENTO DE VALLADOLID  
**FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA**

## PREMIOS

### PREMIO DEL FESTIVAL

SERÁ CONCEDIDO POR EL JURADO OFICIAL DEL FESTIVAL A AQUEL ESPECTÁCULO CONSIDERADO COMO EL MÁS CREATIVO, INTERESANTE Y CON MAYOR CALIDAD ARTÍSTICA DE TODOS LOS PROGRAMADOS. ESTE PREMIO SE OTORGA EN DOS APARTADOS:  
-PREMIO DEL FESTIVAL GRAN FORMATO.  
-PREMIO DEL FESTIVAL MEDIO Y PEQUEÑO FORMATO.

### PREMIO DE CIRCO EMILIO ZAPATERO

SERÁ CONCEDIDO A LA MEJOR INTERPRETACIÓN DE UN ARTISTA, GRUPO O COMPañIA DE ESPECTÁCULO DE CIRCO. PODRÁN ASPIRAR A ESTE PREMIO TODAS AQUELLAS INTERPRETACIONES INDIVIDUALES O DE GRUPO RELACIONADAS CON LAS ARTES CIRCENSES, SIEMPRE Y CUANDO FORMEN PARTE DEL PROGRAMA OFICIAL DEL FESTIVAL.

### PREMIO DEL PÚBLICO

SERÁ CONCEDIDO A TRAVÉS DE LA VOTACIÓN POPULAR REALIZADA TODOS LOS DÍAS DE LA PROGRAMACIÓN EN URNAS SITUADAS EN LUGARES ANUNCIADOS OPORTUNAMENTE. LAS VOTACIONES SERÁN VÁLIDAS HASTA LAS 24.00 HORAS DEL SÁBADO 24 DE MAYO. ESTE PREMIO SE OTORGA CON LA COLABORACIÓN DEL DIARIO DE VALLADOLID (EL MUNDO).

### PREMIO HOMENAJE AL CIRQUE DU SOLEIL

LOS PREMIADOS SE DARÁN A CONOCER EL DOMINGO 25 DE MAYO.

### PREMIO OFF

DOS PREMIOS A LOS DOS MEJORES ESPECTÁCULOS.

## PREMIO ESPECIAL 2003. PREMIO FERIA DE TEATRO EN EL SUR 'PALMA DEL RÍO'

LA DIRECCIÓN ARTÍSTICA DE ESTE FESTIVAL ELIGIRÁ EN VALLADOLID EL MEJOR ESPECTÁCULO DE 2003 PARA ESTAR PRESENTE EN PALMA DEL RÍO DENTRO DE SU PROGRAMACIÓN OFICIAL  
LA FERIA DE TEATRO EN EL SUR PRETENDE MOSTRAR LAS DIFERENTES PRODUCCIONES QUE SE ESTÁN DESARROLLANDO DENTRO DEL TEATRO ANDALUZ HACIENDO HINCAPIÉ CADA AÑO EN UNA COMUNIDAD INVITADA PARA MOSTRAR PARTE DE LAS LÍNEAS DE TRABAJO QUE SE ESTÉN REALIZANDO EN ESA COMUNIDAD. ESTÁ UBICADA EN PALMA DEL RÍO (CÓRDOBA) Y SE REALIZA DEL 30 DE JUNIO AL 4 DE JULIO, DESDE HACE VEINTE AÑOS.



### PATROCINAN



### COLABORAN

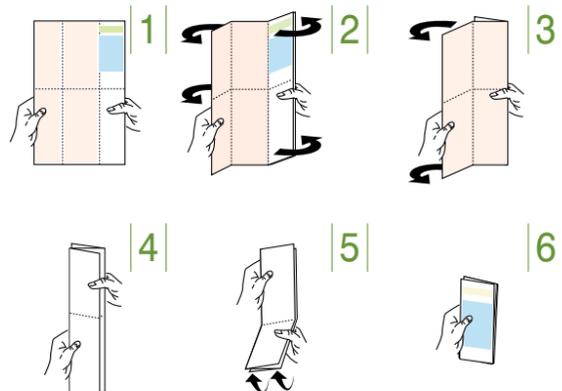


alliance française



## PASOS A SEGUIR PARA HACER DE ESTA PÁGINA UNA COMPLETA GUÍA DE BOLSILLO

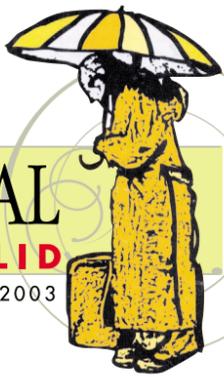
- A** TOMA ESTA PÁGINA  
Pase a la siguiente página y desgrape las hojas centrales.
- B** COMPLETO MAPA  
En esta doble página tendrá, por una cara, un mapa con la localización de todos los lugares donde se celebran las actuaciones.
- C** TODA LA PROGRAMACIÓN  
Si da la vuelta al mapa, por la otra cara, podrá consultar toda la programación del festival por compañías, fechas, lugares y géneros.
- D** ¿CÓMO PLEGARLE?  
Si desea convertir esta completa página en guía de bolsillo siga las siguientes indicaciones.  
Partiendo de la doble página plegada a la mitad. (Como aparecía inicialmente tras ser desgrapada)





# INTERNACIONAL DE VALLADOLID

Oficial EL COMEDIANTE mayo 2003



## ZONA F SAN BENITO

### PRODUCCIONES IMPERDIBLES

Espectáculo: **MIRANDO AL CIELO**  
 Género: **DANZA**  
 Día: **22 DE MAYO** (20.00 A 23.30 H.)  
 Día: **23 DE MAYO** (20.00 A 23.30 H.)  
 Día: **24 DE MAYO** (20.00 A 23.30 H.)

### VAGUEMENT LA JUNGLE

Espectáculo: **VAGUEMENT LA JUNGLE**  
 Género: **MÚSICA**  
 Día: **23 DE MAYO**  
 (21:00 H.)

## ZONA I PZA. PONIENTE

### EL PUNTO

Espectáculo: **OTRA METAMORFOSIS**  
 Género: **DANZA**  
 Día: **23 DE MAYO**  
 (21:00 H.)

### A CHAUTER

Espectáculo: **LEON NAPAKATBRA**  
 Género: **MÚSICA**  
 Día: **22, 23 Y 24 DE MAYO**  
 (20:00 H. Y 22:30H.)

## OFF

### LE LOOP Espectáculo: LE LOOP

Día: **24 DE MAYO** (19:00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
 20.00 H. (SANTIAGO, 17)  
 Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO)  
 (19.00H.) (PZA. MAYOR A) (20.00 H.) (SANTIAGO, 17)

### ANDY SNATCH Espectáculo: CHECK THIS OUT

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
 (18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO) (19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)

### LEIGHTON STEPHENS Espectáculo: LEDBOUY

Día: **24 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 (19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)  
 Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 (20.00 H.) (PZA. SANTA ANA)

### HUGO Espectáculo: INTERNATIONAL COMIC

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) PZA. FUENTE DORADA  
 (18.00 H.) PZA. FUENTE DORADA (20.00 H.) SANTIAGO, 28  
 Día: **25 DE MAYO** (13.00H.) PZA. MAYOR A  
 (18.00 H.) (PZA. MAYOR C)  
 (19.00 H.) (PZA. SANTA ANA)

### CIRCOACTIVO Espectáculo: CIRCOACTIVO

Día: **22 DE MAYO** (18:00 H.) COL. G. QUINTANA  
 20.00 H. SANTIAGO, 17  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) SANTIAGO, 28  
 (19.00 H.) PZA. SAN FELIPE

### ROCKY MARMOTA Espectáculo: EN LA LONA

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (18.00 H.) COL. G. QUINTANA (19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
 Día: **25 DE MAYO** (13.00 H.) (PZA. MAYOR C)  
 (18.00 H.) (PZA. MAYOR B) (20.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

### MISSIS VERO Espectáculo: DIJ LA MUJER ESPIRAL

Día: **22 DE MAYO** (19:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
 (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 (18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 Día: **24 DE MAYO** (13.00 H.) (SANTIAGO, 17)

### CHIMIVAGUE Espectáculo: CHIMIVAGUE

Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
 Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (18.00 H.) (PZA. MAYOR A) (19.00 H.) (SANTIAGO, 28)

### SHAMPOO Espectáculo: MALABARES ASOMBROSOS

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
 (18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO), (19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE).  
 Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. MAYOR B)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 17), (20.00 H.) (PZA. MAYOR C).

### EL ALIENÍGENA

Lugar: **PLAZA MAYOR • ESTATUA HUMANA**

### COMPAÑIA A CREPAELLE Esp.: LA FIESTA

Día: **22 DE MAYO** (19:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
 Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)

### LOS TRIFULKERS Espectáculo: LA TRIFULKA

Día: **22 DE MAYO** (18:00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (20.00 H.) (FTE. DORADA)  
 Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (FTE. DORADA) (19.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 (20.00 H.) (C. G. QUINTANA)  
 Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

### MEDEAS 73 Espectáculo: LA HUIDA

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (19.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)

### LOS KARIBES Espectáculo: RUMBA DEL SUR

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
 Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) PZA. MAYOR B  
 (18.00 H.) ATRIO SANTIAGO (19.00 H.) PZA. MAYOR C

### WILLI MONROE Espectáculo: GLOBSESION

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 (18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. F. DORADA)

### CHECKMATE

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (19.00 H.) (C. G. QUINTANA) (20.00 H.) (A. SANTIAGO)  
 Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 17) (19.00 H.) (A. SANTIAGO)  
 (20.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.30 H.) (PZA. SAN FELIPE)

### NIÑO COSTRINI Espectáculo: COSTRINI EL NIÑO VIEJO

Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (C.G. QUINTANA) (19.00H.) (SANTIAGO, 17)  
 (20.00 H.) (C.G. QUINTANA)  
 Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. MAYOR A) (19.00H.) (PZA. MAYOR B)  
 (20.00 H.) (SANTIAGO, 28)

### HERMANOS CARTONI Espectáculo: CARTONI

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
 (18.00 H.) (FTE. DORADA) (19.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
 Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (FTE. DORADA)  
 (18.00 H.) (C.G. QUINTANA) (20.00 H.) (A. SANTIAGO)

### FURMAN FERNANDO Espectáculo: FURMAN

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 (19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
 Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
 (20.00 H.) (PZA. MAYOR B)

### TOMATE Espectáculo: TOMATE

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 28) (18.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
 (20.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
 Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (18.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
 (20.00 H.) (PZA. MAYOR A)

### NACIOS PA RULÁ Esp.: LA HERENCIA DE GODOFRESO

Lugar: **SANTIAGO, 28**  
 Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) Y (19.00H)  
 Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) Y (18.00H)



## ZONA G FERIA DEL LIBRO

### LA VENTANITA

Espectáculo: **LA DOLCE STRADA**  
 Género: **TEATRO**  
 Día: **23 DE MAYO**  
 (20:00 H.)

### COMBO I GIRO

Género: **MÚSICA**  
 Día: **22 DE MAYO**  
 (20:00 H.)

### THÉÂTRE DE RUE PIÉTONNE

Espectáculo: **CAMILLA**  
 Género: **TEATRO**  
 Día: **24 DE MAYO**  
 (13:00 H. Y 20.00 H.)

## ZONA H PLAZA MARTÍ Y MONSÓ

### LA VENTANITA

Espectáculo: **LA DOLCE STRADA**  
 Género: **TEATRO**  
 Día: **24 DE MAYO**  
 (18:00 H. Y 21.00 H.)

### CIRCO IMPERFECTO

Espectáculo: **GENUINOS IMPERFECTOS**  
 Género: **CIRCO**  
 Días: **22 Y 23 DE MAYO**  
 (20:30 H.)

### ZANGUANGO PIKOR

Espectáculo: **AL FONDO A LA DERECHA**  
 Género: **TEATRO**  
 Día: **24 DE MAYO**  
 (13:00 H.)

### VAGUEMENT LA JUNGLE

Espectáculo: **VAGUEMENT LA JUNGLE**  
 Género: **MÚSICA**  
 Día: **24 DE MAYO**  
 (13:30 H.)

## DÍA 21 MIÉRCOLES INAUGURACIÓN

HORA	COMPANÍA	GÉNERO	PAÍS	ESPACIO
22.30	PANOPTIKUM	TEATRO	ALEMANIA	SEMINARIO

## DÍA 22 JUEVES

HORA	COMPANÍA	GÉNERO	PAÍS	ESPACIO
12.00 A 13.00	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
13.00	CHIPOLATAS BAND	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
13.00	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 1
13.00	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
13.00	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
13.00	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 5
13.00	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
13.30	STEVE RAWLINGS	VARIEDADES	REINO UNIDO	ESPACIO A
14.00	HIGH FLYERS	VARIEDADES	TANZANIA	ESPACIO A
17.00 Y 20.30	PRODUCCIONES FAUNO	TEATRO	ESPAÑA	SALA AMBIGÚ
18.00	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 1
18.00	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 2
18.00	CIRCOACTIVO	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 3
18.00	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
18.00	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
18.00	LOS TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
19.00	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
19.00	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 3
19.00	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
19.00	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
19.00	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
19.00	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 1
19.00	HIGH FLYERS	VARIEDADES	TANZANIA	ESPACIO A
19.00 A 22.30	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
19.30	FRASER	VARIEDADES	REINO UNIDO	ESPACIO A
20.00 A 23.30	PRODUCCIONES IMPERDIBLES	DANZA	ESPAÑA	SAN BENITO
20.00	DISLOCATE	VARIEDADES	AUSTRALIA	ESPACIO A
20.00	LOS TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 1
20.00	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 2
20.00	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 3
20.00	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 4
20.00	CIRCOACTIVO	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
20.00	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 6
20.00	COMBO I GIRO	MUSICA	ESPAÑA	FERIA DEL LIBRO
20.00 Y 22.30	A CHAUTER	MUSICA	FRANCIA	PONIENTE
20.15	STRANGE FRUIT	TEATRO	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR B
20.30	CIRCO IMPERFECTO	CIRCO	ESPAÑA	PZA M. MONSÓ
21.00	CHIPOLATAS BAND	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
19.00 Y 21.30	THE HAPPY SIDESHOW	EXTRAÑEZAS	AUSTRALIA	MORERAS
21.15	STEVE RAWLINGS	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
22.00	FLAMING BUTTERFLIES	VARIEDADES	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR A
22.30	MARKELINE	TEATRO	ESPAÑA	PLAZA MAYOR C
22.30	OBANDO	TEATRO	PORTUGAL	MORERAS

## DÍA 24 SÁBADO

HORA	COMPANÍA	GÉNERO	PAÍS	ESPACIO
DE 12.00 A 13.00	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
12.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 2
12.30	HUGO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 1
12.30	LOS KARIBES	OFF	CUBA	ESPACIO 2
12.30	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 3
12.30	TOMATE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
12.30	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
12.30	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
13.00	FRASER	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
13.00	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 1
13.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	ESPACIO 2
13.00	NINO COSTRINI	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 3
13.00	NASIOS PA RULA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
13.00	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
13.00	LOS TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
13.00	ZANGUANGO-PIKOR	TEATRO	ESPAÑA	P. MARTI Y MONSÓ
13.30	STEVE RAWLINGS DUO	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
13.30	VAGUEMENT LA JUNGLE	MUSICA	FRANCIA	P. MARTI Y MONSÓ
14.00	HIGH FLYERS	VARIEDADES	TANZANIA	PLAZA MAYOR A
DE 17.00 A 22.30	CHIFFONIERS	EXTRAÑEZAS	FRANCIA	MORERAS
17.00 Y 20.30	GUETTO 13/26	TEATRO	ESPAÑA	SALA AMBIGÚ
18.00	HUGO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 1
18.00	LOS KARIBES	OFF	CUBA	ESPACIO 2
18.00	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 3
18.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 4
18.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	ESPACIO 5
18.00	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
18.00	TOMATE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 7
18.00 Y 21.00	LA VENTANITA	TEATRO	ESPAÑA	P. MARTI Y MONSÓ
19.00	HIGH FLYERS	VARIEDADES	TANZANIA	PLAZA MAYOR A
DE 19.00 A 23.30	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
19.00	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 1
19.00	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 2
19.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 3
19.00	NASIOS PA RULA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
19.00	NINO COSTRINI	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
19.00	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
19.00	LE LOOP	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 7
19.00 Y 21.00	TEATRO KA	DANZA	PORTUGAL	PONIENTE
19.30	FRASER	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
DE 19.30 A 21.30	LA TAL	TEATRO	ESPAÑA	ESPACIO 1
DE 19.30 A 21.30	EL CIRCO DE LAS PULGAS	CIRCO	FRANCIA	MORERAS
DE 20.00 A 23.30	PRODUCCIONES IMPERDIBLES	DANZA	ESPAÑA	SAN BENITO
13.00 Y 20.00	THÉÂTRE DE RUE PIETONNE	TEATRO	FRANCIA	FERIA DEL LIBRO
20.00	DISLOCATE	VARIEDADES	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR A
20.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	ESPACIO 1
20.00	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 2
20.00	NINO COSTRINI	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 3
20.00	HUGO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
20.00	LE LOOP	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
20.00	TOMATE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
20.00	LOS KARIBES	OFF	CUBA	ESPACIO 7
20.15	STRANGE FRUIT	TEATRO	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR B
20.00 Y 22.30	A CHAUTER	MUSICA	FRANCIA	PONIENTE
21.00	CHIPOLATAS BAND	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
21.15	STEVE RAWLINGS DUO	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
21.45	HOUJARASCA	DANZA	ESPAÑA	MORERAS
22.00	FLAMING BUTTERFLIES	VARIEDADES	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR A
22.30	TEATRO L'ULL	TEATRO	ESPAÑA	PLAZA MAYOR C
22.30	CIRCOLANDO	CIRCO	PORTUGAL	MORERAS

## DÍA 23 VIERNES

HORA	COMPANÍA	GÉNERO	PAÍS	ESPACIO
12.30	TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 1
12.30	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
12.30	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 5
DE 12.00 A 13.00	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
13.00	CHIPOLATAS BAND	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
13.30	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO1
13.30	CAPITAN MARAVILLA	VARIEDADES	ESPAÑA	PLAZA MAYOR A
13.30	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
13.30	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 3
13.30	CIRCOACTIVO	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
13.30	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 5
13.30	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
14.00	DISLOCATE	VARIEDADES	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR A
DE 17.00 A 22.30	CHIFFONIERS	TEATRO	FRANCIA	MORERAS
17.00 Y 20.30	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	SALA AMBIGÚ
18.00	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 2
18.00	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 3
18.00	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
18.00	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
18.00	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 6
DE 19.00 A 23.30	PRODUCCIONES RAYUELA	TEATRO	ESPAÑA	MORERAS
19.00	HIGH FLYERS	VARIEDADES	TANZANIA	PLAZA MAYOR A
19.30	FRASER	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
DE 19.30 A 21.30	LA TAL	TEATRO	ESPAÑA	ESPACIO 1
DE 19.30 A 21.30	CIRCO DE LAS PULGAS	CIRCO	FRANCIA	MORERAS
19.00	A CREPAPELLE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 1
19.00	CIRCOACTIVO	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
19.00	ANDY SNATCH	OFF	REINO UNIDO	ESPACIO 3
19.00	LOS TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
19.00	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 5
19.00	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 6
DE 20.00 A 23.30	PRODUCCIONES IMPERDIBLES	DANZA	ESPAÑA	SAN BENITO
20.00 Y 22.30	A CHAUTER	MUSICA	FRANCIA	PONIENTE
20.00	WILLI MONROE	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 1
20.00	MEDEAS 73	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 2
20.00	LOS TRIFULKERS	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 3
20.00	MISSIS VERO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
20.00	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 5
20.00	HNOS CARTONI	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
20.00	VENTANITA	TEATRO	ESPAÑA	FERIA DEL LIBRO
20.15	STRANGE FRUIT	TEATRO	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR B
20.30	CIRCO IMPERFECTO	CIRCO	ESPAÑA	PLAZA MARTÍ Y MONSÓ
20.30	CHECKMATE	OFF	CHILE	ESPACIO 2
13.00 Y 21.00	EL PUNTO	DANZA	ESPAÑA	PONIENTE
19.00 Y 21.30	THE HAPPY SIDESHOW	EXTRAÑEZAS	AUSTRALIA	MORERAS
21.00	VAGUEMENT LA JUNGLE	DANZA	FRANCIA	SAN BENITO
21.00	CHIPOLATAS BAND	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
21.15	STEVE RAWLINGS	VARIEDADES	REINO UNIDO	PLAZA MAYOR A
22.00	FLAMING BUTTERFLIES	VARIEDADES	AUSTRALIA	PLAZA MAYOR A
22.30	TEATRO NÚCLEO	TEATRO	ITALIA	PLAZA MAYOR C
22.30	CIRCOLANDO	TEATRO	PORTUGAL	MORERAS

## DÍA 25 DOMINGO

HORA	COMPANÍA	GÉNERO	PAÍS	ESPACIO
12.00	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR B
12.00	NIÑO COSTRINI	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR A
12.00	NASIOS PA RULA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
12.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	ESPACIO 5
12.00	LE LOOP	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
13.00	LOS KARIBES	OFF	CUBA	PLAZA MAYOR B
13.00	HUGO	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR A
13.00	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	PLAZA MAYOR C
13.00	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
13.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 5
13.00	TOMATE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 6
18.00	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	PLAZA MAYOR B
18.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	PLAZA MAYOR A
18.00	HUGO	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR C
18.00	NASIOS PA RULA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 4
18.00	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
18.00	LOS KARIBES	OFF	CUBA	ESPACIO 6
18.00	TOMATE	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 7
19.00	COSTRINI	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR B
19.00	LE LOOP	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR A
19.00	LOS KARIBES	OFF	CUBA	PLAZA MAYOR C
19.00	CHIMIVAGUE	OFF	ITALIA	ESPACIO 4
19.00	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
19.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 6
19.00	HUGO	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 7
20.00	FURMANFERNANDO	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR B
20.00	TOMATE	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYORA
20.00	SHAMPOO	OFF	ARGENTINA	PLAZA MAYOR C
20.00	COSTRINI	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 4
20.00	LE LOOP	OFF	ARGENTINA	ESPACIO 5
20.00	ROCKY MARMOTA	OFF	ESPAÑA	ESPACIO 6
20.00	LEIGHTON	OFF	AUSTRALIA	ESPACIO 7

## EXPOSICIÓN

'3 AÑOS DE FESTIVAL. LAS CALLES ESPACIOS PARA EL ARTE'

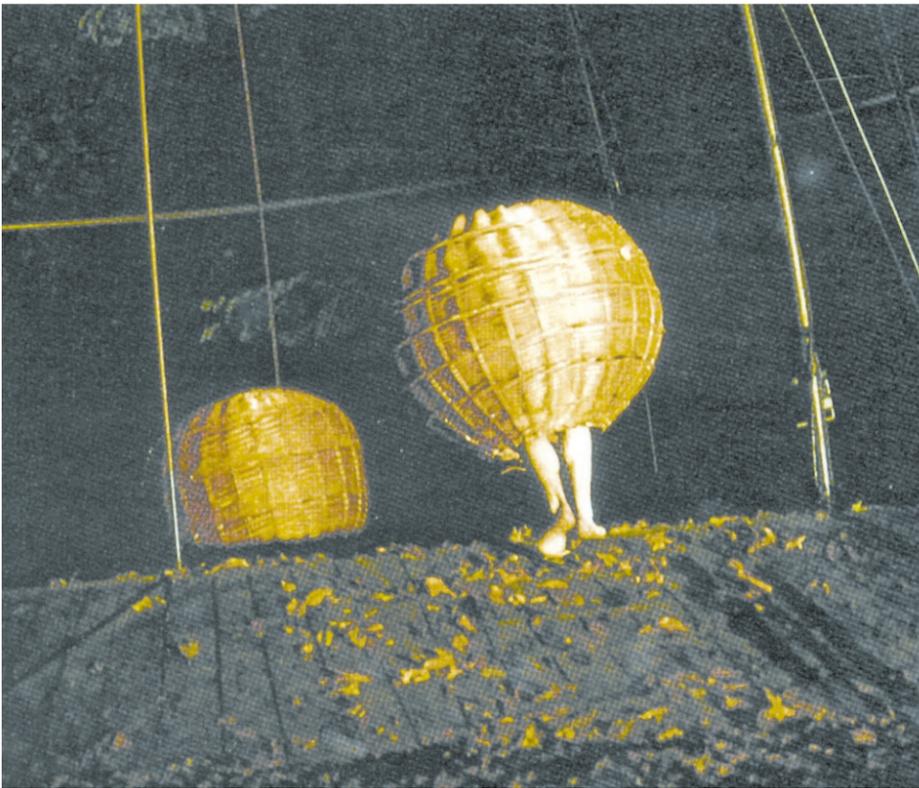
En la Sala de Exposiciones de la Casa Revilla, Torrecilla, 5.

De martes a domingo y festivos de 12. 00 a 14.00 horas y de 18.30 a 21.30 horas.

Hasta el 25 de mayo.



# TEATRO CIRCOLANDO



DIFERENTES ESCENAS DE 'GIROFLÉ'.

## GIROFLÉ

Lugar: **MORERAS**  
Género: **TEATRO**

Día: **23 Y 24 DE MAYO**  
(22:30 H.)

ZONA  
**J**

estreno

**G**iroflé es el segundo espectáculo, subvencionado por el Ministerio de Cultura de Portugal y estrenado en mayo de 2002 en Oporto. El Festival Internacional de Calle de Valladolid será el estreno en España y de aquí pasará a Francia y Holanda.

Giroflé se sitúa en el cruce de diferentes lenguajes artísticos –circo, danza, teatro físico, marionetas, música–, privilegiando el discurso emotivo y sensorial, intentando cumplir la utopía de público total.

En una cúpula gigante se instala un jardín celeste. Jardín de tierra enraizado por hombres, convertidos en árboles, que se abre para tontas danzas de carros. Jardín que se inunda cuando, entre inmensos paños blancos, se agarra al cielo por una nube y se parte la celebración del agua. Jardín que es el lugar secreto de figuras sin nombre que viven del oficio del sueño. Sueño de jardinero endiosado que siempre aquí viene a buscar la tranquilidad del sueño.

### COMPOSICIÓN

La dirección artística de la obra ha corrido a cargo de André Braga y Claudia Figueiredo, mientras que la escenográfica ha sido dirigida por André Braga, ayudado por Pedro Cal. Alfredo Texeira, es el responsable de la composición musical y, en cuanto a los intérpretes, intervienen André Braga, Graca Ochoa, Joao Calixto, Joao Vladimiro, Pedro Cal, Sofia Figueiredo.



EL ÁNGEL Y EL VIEJO, LOS DOS PERSONAJES EN LOS QUE SE BASA 'ALAS DEL DESTINO', DE TEATRO KA.

# TEATRO KA

**T**eatro KA estrena en Valladolid, 'Alas del destino', una fábula sobre la vida y la muerte con tres artistas en zancos. La historia de un viejo dividido entre la Muerte y su Ángel de la Guarda. «Una sombra estrellada se mueve en el cielo, avanza majestuosa, precisa y fatal, la muerte». El ángel guardián ama tanto al anciano que no le puede dejar morir. Recuerdan las bromas, los juegos de infancia, las pasiones y el amor. Le abre las voces de la memoria y el camino del recuerdo. El viejo y el ángel juegan juntos a través del tiempo y la eternidad».

La idea, puesta en escena y vestuario ha sido ideado por Judite da Silva Gameiro; la danza por parte de Jean Jacques Sánchez y en la interpretación intervienen Jean Pierre Billaud, Joao Saravia y Mila Xavier.

### MITOLOGÍA EGIPCIA

La compañía Teatro KA fue creada en París en 1986. Posteriormente, Judite da Silva Gameiro, su directora, la instalará en Portugal en 1999. KA hace referencia a la mitología egipcia: el doble, la imagen invertida de la vida, al alma.

La compañía tiene como principal eje de actividad las artes urbanas y el nuevo circo. El objetivo de la directora artística de la compañía es intentar hacer penetrar al público en el espectáculo como si se tratará de un cuadro. La intención del Teatro KA es la de ofrecer obras originales y poéticas concebidas visualmente como una pintura donde el color y el gesto son un lenguaje mudo universal accesible a todos. La escena se percibe como una tela viva, donde los artistas, como esculturas, se mueven en el ojo del espectador...intentando alcanzar la mirada del alma.

estreno

## ALAS DEL DESTINO

Lugar: **PONIENTE**  
Género: **DANZA**

Día: **24 DE MAYO**  
(19.00 Y 21.00 H.)

ZONA  
**I**

**DÍA 24 SÁBADO**

**PRODUCCIONES RAYUELA** FICHA EN PÁG. 7  
ESPEC.: 3E GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.00 H. A 13.00 H. (MORERAS), 19.00 H. A 23.30 H. (MORERAS).

**LEIGHTON** FICHA EN PÁG. 18  
ESPEC.: LEDBOUY GÉNERO: OFF PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 12.00 H. (PLAZA SAN FELIPE), 18.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28), 19.00 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA).

**HUGO** FICHA EN PÁG. 18  
ESPEC.: INTERNATIONAL COMIC GÉN.: OFF P: ARGENTINA  
HORAS: 12.30 H. Y 18.00 H. (PZA. FTE. DORADA), 20.00 H. (CALLE SANTIAGO, 28).

**LOS KARIBES** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: RUMBA DEL SUR GÉNERO: OFF PAÍS: CUBA  
HORAS: 12.30 H. Y 18.00 H. (PZA. SAN FELIPE), 20.00 H. (PZA. S. ANA).

**SHAMPOO** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: MALABARES ASOMBROSOS GÉN.: OFF P: ARGENTINA  
HORAS: 12.30 H. (COLEGIO GARCÍA QUINTANA), 18.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO), 19.00 H. (PLAZA SAN FELIPE).

**TOMATE** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: TOMATE GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 12.30 H. (CALLE SANTIAGO, 28), 18.00 H. (PLAZA SANTA ANA), 20.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO).

**ROCKY MARMOTA** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: EN LA LONA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 12.30 H. (CALLE SANTIAGO, 17), 18.00 H. (C. G. QUINTANA), 19.00 H. (PLAZA FUENTE DORADA).

**FURMANFERNANDO** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: FURMAN GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 12.30 H. Y 19.00 H. (ATRIO SANTIAGO), 20.00 H. (PLAZA SAN FELIPE).

**FRASER** FICHA EN PÁG. 8  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 13.00 H. Y 19.30 H. (PLAZA MAYOR A).

**A CREPAPELLE** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: LA FIESTA GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 13.00 H. (PLAZA FUENTE DORADA).

**CHIMIVAGUE** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: CHIMIVAGUE GÉNERO: OFF PAÍS: ITALIA  
HORAS: 13.00 H. (PLAZA SAN FELIPE), 18.00 H. (SANTIAGO, 17), 20.00 H. (PLAZA FUENTE DORADA).

**NIÑO COSTRINI** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: COSTRINI EL NIÑO VIEJO GÉN.: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 13.00 H. Y 20.00 H. (COL. G. QUINTANA), 19.00 H. (SANTIAGO, 17).

**NASIOS PA RULA** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: LA HERENCIA DE GODOFREDO GÉN.: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. Y 19.00 H. (SANTIAGO, 28).

**MISSIS VERO** FICHA EN PÁG. 19  
ESPEC.: DIU LA MUJER ESPIRAL GÉN.: OFF P: ARGENTINA  
HORAS: 13.00 H. (SANTIAGO, 17).

**LOS TRIFULKERS** FICHA EN PÁG. 20  
ESPEC.: LA TRIFULKA GÉNERO: OFF PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. (ATRIO SANTIAGO).

**ZANGUANGO-PIKOR** FICHA EN PÁG. 7  
ESPEC.: AL FONDO A LA DERECHA GÉN.: TEATRO P: ESPAÑA  
HORAS: 13.00 H. (PLAZA MARTI Y MONSÓ).

**STEVE RAWLINGS** FICHA EN PÁG. 17  
ESPEC.: VIVO E INESTABLE GÉN.: VARIEDADES P: R. UNIDO  
HORAS: 13.30 H. Y 21.15 H. (PLAZA MAYOR A).

**VAGUEMENT LA JUNGLE** FICHA EN PÁG. 7  
GÉNERO: MÚSICA PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 13.30 H. (PLAZA COCA).

**HIGH FLYERS** FICHA EN PÁG. 17  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: TANZANIA  
HORAS: 14.00 H. Y 19.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**CHIFFONIERS** FICHA EN PÁG. 8  
ESPEC.: MIEDO EN EL VIENTRE GÉN.: TEATRO PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 17.00 H. A 22.30 H. (MORERAS).

**GUETTO 13/26** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: ENEMI-GO GÉN.: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 17.00 H. Y 20.30 H. (SALA AMBIGU).

**LA VENTANITA** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: LA DOLCE STRADA GÉN.: TEATRO P: ESPAÑA  
HORAS: 18.00 H. Y 21.00 H. (PLAZA MARTI Y MONSÓ).

**LE LOOP** FICHA EN PÁG. 18  
GÉNERO: OFF PAÍS: ARGENTINA  
HORAS: 19.00 H. (PLAZA SANTA ANA), 20.00 H. (SANTIAGO, 17).

**TEATRO KA** FICHA EN PÁG. 15  
ESPEC.: ALAS DEL DESTINO GÉN.: DANZA P: PORTUGAL  
HORAS: 19.00 H. Y 21.00 H. (PLAZA PONIENTE).

**LA TAL** FICHA EN PÁG. 6  
GÉNERO: TEATRO PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 19.30 H. A 21.30 H. (PZA. FTE. DORADA)

**EL CIRCO DE LAS PULGAS** FICHA EN PÁG. 16  
GÉNERO: CIRCO PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 19.30 H. A 21.30 H. (MORERAS).

**PRODUCCIONES IMPERDIBLES** FICHA EN PÁG. 5  
ESPEC.: MIRANDO AL CIELO GÉN.: DANZA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 20.00 H. A 23.30 H. (SAN BENITO).

**THÉÂTRE DE RUE PIÉTONNE** FICHA EN PÁG. 17  
ESPEC.: CAMILLA GÉNERO: TEATRO PAÍS: FRANCIA  
HORAS: 13.00 H. Y 20.00 H. (FERIA DEL LIBRO).

**DISLOCATE** FICHA EN PÁG. 9  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 20.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**CIRCOLANDO** FICHA EN PÁG. 15  
ESPEC.: GIROFLÉ GÉNERO: CIRCO PAÍS: PORTUGAL  
HORAS: 22.30 H. (MORERAS).

**TEATRO L'ULL** FICHA EN PÁG. 9  
ESPEC.: LA BALADA DE LAS BESTIAS G.: TEATRO P: ESPAÑA  
HORAS: 22.30 H. (PLAZA MAYOR C).

**FLAMING BUTTERFLIES** FICHA EN PÁG. 17  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 22.00 H. (PLAZA MAYOR A).

**HOJARASCA DANZA** FICHA EN PÁG. 8  
ESPEC.: BLOQUE C GÉNERO: DANZA PAÍS: ESPAÑA  
HORAS: 21.45 H. (MORERAS).

**CHIPOLATAS BAND** FICHA EN PÁG. 7  
GÉNERO: VARIEDADES PAÍS: REINO UNIDO  
HORAS: 21.00 H. (PLAZA MAYOR A).

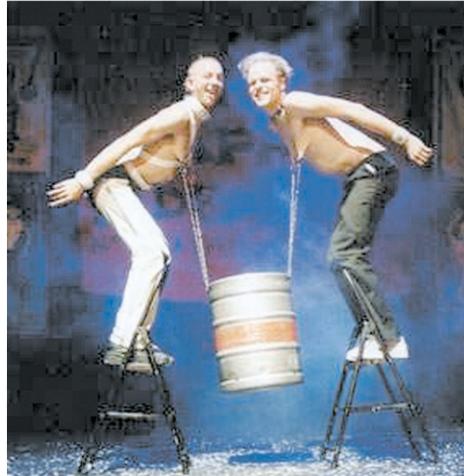
**A CHAUTER** FICHA EN PÁG. 9  
ESPEC.: LEON NAPAKATBRA GÉN.: MÚSICA P: FRANCIA  
HORAS: 20.00 H. Y 22.30 H. (PONIENTE).

**STRANGE FRUIT** FICHA EN PÁG. 6  
ESPEC.: THE FIELD GÉN.: TEATRO PAÍS: AUSTRALIA  
HORAS: 20.15 H. (PLAZA MAYOR B).

# THE HAPPY SIDESHOW



DURANTE LA REPRESENTACIÓN



TRAGASABLES, CONTORSIONISTAS, ACRÓBATAS Y ATRACCIONES DE FERIA SE DAN CITA EN 'THE HAPPY SIDESHOW'

**AUSTRALIA**

**B**ienvenidos al extravagante mundo de 'The Happy Sideshow', el espectáculo más feliz, hábil e innovador sobre la faz de la tierra. The Happy Sideshow es la celebración del extraño y maravilloso mundo del carrusel y las atracciones de feria. Tragasables, contorsionistas, acróbatas y una cama de clavos dispuestos al ritmo palpitante con una temeraria coreografía. Estos chicos reiventan la tradicional atracción grotesca del pasado para transformarla en el espectáculo más vibrante del mundo.

**A RITMO DE FUNKY**

Un espectáculo en donde nos encontraremos con personajes, capaces de contorsionarse creando obsenas y divertidas formas mientras cantan a ritmo de funki extrañas cancioncillas. Seductoras secuencias de acrobacias y equilibrios sobre una cama de clavos y finalmente, el sorprendente monstruo de la naturaleza nacido con una deformación congénita que le permite tragar una espada de 72 centímetros de largo. 'The Happy Sideshow' nos obliga a involucrarnos en un nivel más profundo del mero 'voyeurismo', son tan artistas, como bufones, que utilizan sus diferencias físicas para divertir y sorprender, más que para impactarnos.

*estreno*

**THE HAPPY SIDESHOW**  
Lugar: MORERAS  
Género: EXTRAÑEZAS  
Día: 22 Y 23 DE MAYO (19:00 H. Y 21:30 H.)

**ZONA J**

## FAUNO TEATRO

**ESPAÑA**

**C**arlos es un antiguo fotógrafo de prestigio retirado en África para huir de la nula repercusión que tienen sus fotografías en la actualidad. Tras un accidente de su hermana vuelve a España para averiguar lo sucedido.  
**NOTA: Programación especial de sala. 'Nuestras compañías'.**

**PRIVADO**  
Lugar: SALA AMBIGU  
Género: TEATRO  
Día: 22 DE MAYO (17.00 Y 20.30 H.)

**ZONA E**

## EL CIRCO DE LAS PULGAS

**FRANCIA**

**B**ajo la más grande de las pequeñas carpas del mundo, Panzani, un antiguo domador de fieras, ha cambiado sus leones y elefantes por una exhibición de las pulgas savias, con las que recorre el mundo. Juglares, acróbatas, comedores de fuego, las pulgas de Panzani os arrastran en un vorágine hacia un número único en el mundo.

Lugar: MORERAS  
Género: CIRCO  
Día: 23 Y 24 DE MAYO (19.30 H. A 21.30 H.)

**ZONA J**

## CAPITÁN MARAVILLAS

**ESPAÑA**

**U**n superhéroe encargado de velar por la diversión de su público. Hará malabares, bailará como puede y volará, arriesgando su vida y la de la mitad del público. Compaginará sus simpáticas locuras a la vez que conduce el timón del espacio de variedades que a lo largo de todo el día funcionará en la Plaza Mayor.

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES  
Día: 23 DE MAYO (13:30 H.)

**ZONA A**



UN VERDADERO TÍO-VIVO SIN SENTIDO.

## LE MANEGE MAGIQUE

### FRANCIA

Después de haber plantado rábanos de hierro en Saint-Germain-des-Prés y mandado en un barco a Nueva Cork la reconstrucción de una calle de Nantes, la compañía Royal de Luxe crea un tío vivo sin sentido, donde mezcla con mimo figuras hechas a la antigua usanza.

#### UN TÍO VIVO LOCO

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: EXTRAÑEZAS

ESTE ESPECTÁCULO  
ESTARÁ UBICADA LOS  
DÍAS 23, 24 Y 25

ZONA  
D



LAS MÁS ESPECTACULARES ACROBACIAS.

## HIGH FLYERS

### TANZANIA

Acrobatas del este de África cuyos miembros han formado parte de la industria del entretenimiento durante muchos años, han trabajado tanto con grupos de circo como artistas individuales recorriendo el mundo con sus diferentes números.

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES

Día: 22 DE MAYO  
(14:00 H. Y 19:00 H.)

Día: 23 DE MAYO  
(19:00 H.)

Día: 24 DE MAYO  
(14:00 H. Y 19:00 H.)

ZONA  
A



FUSIÓN DE LUZ Y MÚSICA.

## FLAMMING BUTTERFLIES

### AUSTRALIA

Mazas, cadenas, barras, hula-hops y dos personas dispuestas a arriesgar su vida por el entrenamiento. 'The Flaming Butterflies' hechiza al público con sus dinámicos movimientos que transportan hacia la fusión mágica del mundo en la música tribal y electroclásica.

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES

Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(22:00 H.)

ZONA  
A

## THÉÂTRE DE RUE PIÉTONNE

### FRANCIA



EJEMPLO DE MUTACIÓN.

En este espectáculo todo nos habla de una transformación, un gusano gigante salido directamente del Dune de David Lynch se divide en otros dos gusanos gigantes, de aspecto industrial, por su piel metálica hecha de tubos de ventilación, van adquiriendo poco a poco un aspecto orgánico a través de las diferentes mutaciones que sufren en el transcurso del espectáculo. Se da un enfrentamiento mudo entre el hombre sin rostro y la bestia extraña a la que se intenta domesticar.

#### CAMILLA

Lugar: FERIA DEL LIBRO  
Género: TEATRO

Día: 24 DE MAYO  
(13:00 H. Y 20:00 H.)

ZONA  
G

## STEVE RAWLINGS

### REINO UNIDO



STEVE RAWLINGS CON LAS ANTORCHAS INCENDIARIAS CON LAS QUE REALIZA SU ESPECTÁCULO.

Steve Rawlings reinventa la tradición de la comedia visual que nos recuerda a los hermanos Marx. Lleva al público a la exaltación, y lo deja con la sensación de haber visto algo único.

Especialista en malabares con riesgo, este artista tiene el record de pista por el que muchos artistas matarían. Ha actuado en el Royal Variety Performance e incluso apoyado a Mickey Rooney en la producción de 'Werst End' de Sugar Babies.

#### EL GOCE DE LOS SENTIDOS

Ahora con 34 años está extendiendo sus operaciones del show 'Vivo e inestable', una producción que mezcla los diferentes talentos de Steve: un especialista en malabares y actor de comedia y un increíble imitador vocal. Si cierras tus ojos podría

ser algo real, pero entonces te perderías el maravilloso espectáculo visual. Definitivamente lo que ha demostrado este artista británico es que el mundo de las variedades sigue vivo, todavía no ha escrito su punto y final.

#### VIVO E INESTABLE

Lugar: PLAZA MAYOR  
Género: VARIEDADES

Día: 22 DE MAYO  
(13:30 H. Y 21:15 H.)

Día: 23 DE MAYO  
(21:15 H.)

Día: 24 DE MAYO  
(13:30 H. Y 21:15 H.)

ZONA  
A

## ZONA H P. MARTÍ Y MONSÓ

#### LA VENTANITA

Espectáculo: LA DOLCE STRADA  
Género: TEATRO  
Día: 24 DE MAYO  
(18:00 H. Y 21:00 H.) PZA. MARTÍ Y MONSÓ

#### CIRCO IMPERFECTO

Espectáculo: GENUINOS IMPERFECTOS  
Género: CIRCO  
Días: 22 Y 23 DE MAYO  
(20:00 H.)

#### ZANGUANO PIKOR

Espectáculo: AL FONDO A LA DERECHA  
Género: TEATRO  
Día: 24 DE MAYO  
(13:00 H.)

#### VAGUEMENT LA JUNGLE

Espectáculo: VAGUEMENT LA JUNGLE  
Género: MÚSICA  
Día: 24 DE MAYO  
(13:30 H.)

## ZONA I PZA. PONIENTE

#### EL PUNTO

Espectáculo: OTRA METAMORFOSIS  
Género: DANZA  
Día: 23 DE MAYO  
(13 Y 21:00 H.)

#### A CHAUTER

Espectáculo: LEON NAKAKATBRA  
Género: MÚSICA  
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(20:00 H. Y 22:30 H.)

## ZONA J MORERAS

#### PRODUCCIONES RAYUELA

Espectáculo: 3E  
Género: TEATRO  
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(12:00 A 13:00 H.) 'COMIDA RÁPIDA'  
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(DE 19 A 22:30)  
Día: 22, 23 Y 24 DE MAYO  
(19:00 A 22:30 H.) 'CONECTADO'

#### TEATRO O'BANDO

Espectáculo: ALMA GRANDE  
Género: TEATRO  
Día: 22 DE MAYO  
(22:30 H.)

#### TEATRO CIRCOLANDO

Espectáculo: GIROFLE  
Género: TEATRO  
Día: 23 Y 24 DE MAYO  
(22:30 H.)

#### THE HAPPY SIDESHOW

Género: EXTRAÑEZAS  
Día: 22 Y 23 DE MAYO  
(21:00 H. Y 24:00 H.)

#### EL CIRCO DE LAS PULGAS

Género: CIRCO  
Día: 23 Y 24 DE MAYO  
(19:30 H. A 21:30 H.)

#### CHIFFONIERS

Espectáculo: MIEDO EN EL VIENTRE  
Género: TEATRO  
Día: 23 Y 24 DE MAYO  
(17:00 A 22:30 H.)

DÍA 25 DOMINGO

**SHAMPOO** FICHA EN PÁG. 19

**ESPECTÁCULO:** MALABARES ASOMBROSOS  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 12.00 H. (PZA. MAYOR B).  
18.00 H. (SANTIAGO, 17).  
20.00 H. (PZA. MAYOR C).

**NIÑO COSTRINI** FICHA EN PÁG. 20

**ESPECTÁCULO:** COSTRINI EL NIÑO VIEJO  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 12.00 H. (PZA. MAYOR A).  
19.00 H. (PZA. MAYOR B).  
20.00 H. (SANTIAGO, 28).

**NASIOS PA RULÁ** FICHA EN PÁG. 20

**ESPECTÁCULO:** LA HERENCIA DE GODOFREDO  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ESPAÑA  
**HORAS:** 12.00 H. Y 18.00 H. (SANTIAGO, 28).

**CHIMIVAGUE** FICHA EN PÁG. 19

**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ITALIA  
**HORAS:** 12.00 H. (SANTIAGO, 17).  
18.00 H. (PLAZA MAYOR A).  
19.00 H. (SANTIAGO, 28).

**LE LOOP** FICHA EN PÁG. 18

**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 12.00 H. (ATRIO SANTIAGO).  
19.00 H. (PLAZA MAYOR A).  
20.00 H. (SANTIAGO, 17).

**LOS KARIBES** FICHA EN PÁG. 20

**ESPECTÁCULO:** RUMBA DEL SUR  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** CUBA  
**HORAS:** 13.00 H. (PLAZA MAYOR B).  
18.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO).  
19.00 H. (PLAZA MAYOR C).

**HUGO** FICHA EN PÁG. 18

**ESPECTÁCULO:** INTERNATIONAL COMIC  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 13.00 H. (PLAZA MAYOR A).  
18.00 H. (PLAZA MAYOR C).  
19.00 H. (PLAZA SANTA ANA).

**ROCKY MARMOTA** FICHA EN PÁG. 19

**ESPECTÁCULO:** EN LA LONA  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ESPAÑA  
**HORAS:** 13.00 H. (PLAZA MAYOR C).  
18.00 H. (PLAZA MAYOR B).  
20.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO)

**FURMANFERNANDO** FICHA EN PÁG. 20

**ESPECTÁCULO:** FURMAN  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 13.00 H. (SANTIAGO, 28).  
19.00 H. (SANTIAGO, 17).  
20.00 H. (PLAZA MAYOR B).

**LEIGHTON** FICHA EN PÁG. 18

**ESPECTÁCULO:** LEDBOUY  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** AUSTRALIA  
**HORAS:** 13.00 H. (SANTIAGO, 17).  
19.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO).  
20.00 H. (PLAZA SANTA ANA).

**TOMATE** FICHA EN PÁG. 20

**ESPECTÁCULO:** TOMATE  
**GÉNERO:** OFF **PAÍS:** ARGENTINA  
**HORAS:** 13.00 H. (ATRIO DE SANTIAGO).  
18.00 H. (PLAZA SANTA ANA).  
20.00 H. (PLAZA MAYOR A).



## OFF FESTIVAL

## ¿QUÉ ES OFF ?

Por primera vez, este Festival decide poner en marcha este tradicional concepto de programación que viene realizándose en la mayoría de los Encuentros Internacionales de Artes de Calle.

Obvia decir que Off no implica una transcripción literal de la palabra -fuera de- y menos todavía términos comparativos similares al mejor que o peor que el anterior.

La propuesta es la de ofrecer un amplio abanico de las ofertas que existen en el rico mundo del arte y fundamentalmente del arte callejero entendido como el intercambio creativo entre el ciudadano, la realidad de sus calles y la manera de entender esta relación por la intervención del artista en las mismas.

Tres criterios han marcado la puesta en marcha de este nuevo apartado de programación: La selección de los trabajos entre un equipo multidisciplinar compuesto por la organización del Festival, y entidades privadas interesadas desde hace años en este campo (revistas especializadas, asociaciones de malabarismo y circo...); la búsqueda de calidad en los trabajos huyendo del todo vale y respetando la esencia del espíritu callejero de los espectáculos manteniendo el tradicional sistema de pasar la gorra como elemento de relación e intercambio entre el público y el artista; y, por último, la elección de un jurado directamente relacionado con el mundo de las Artes de Calle que permita evaluar esta experiencia con el fin de dotarla para años próximos de una mayor riqueza creativa y organizativa.



IMAGEN DE LA OBRA



ANDY SNATCH REALIZANDO MALABARES.

## LE LOOP

## ARGENTINA

**D**úo argentino de acróbatas malabaristas que en la última edición de Arts de Carrer, ganó el primer premio de espectáculos de calle.

Dos simpáticos acróbatas se encuentran y deciden inventarse el mejor de los espectáculos. La calle se convierte en una pista multicolor donde los Le loop nos cautivan con su imaginación. La amistad surge después del encuentro y tras haber vivido juntos una serie de peripecias y adversidades que lo único que han logrado es unirlos todavía más.

## LE LOOP

Día: **24 DE MAYO**  
(19.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 17)

Día: **25 DE MAYO**  
(12.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO)  
(19.00H) (PZA. MAYOR A)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 17)

## ANDY SNATCH

## REINO UNIDO

**M**ister Snatch es un malabarista carismático de Inglaterra, cuyo espectáculo ha traído 'Fun and Love' (Alegría y Amor) a muchos países en sus cinco años de experiencia en las calles.

Una combinación de técnicas y una gran dosis de humor hacen de este un espectáculo inolvidable.

## CHECK THIS OUT

Día: **22 DE MAYO**  
(13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 28)

Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO)  
(19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)



EL ACRÓBATA LEIGHTON STEPHENS.

## LEIGHTON STEPHENS

## AUSTRALIA

**U**n show acrobático con grandes dosis de comedia y humor. Usando un palo de una longitud de seis metros de altura que está sujeto por cuatro voluntarios del público, con el cual se realizan acrobacias chinas. El show finaliza descendiendo cabeza abajo hacia un cubo lleno de tiburones.

## LEDBOUY

Día: **24 DE MAYO**  
(12.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)

Día: **25 DE MAYO**  
(13.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(20.00 H.) (PZA. SANTA ANA)



EL CÓMICO ARGENTINO, HUGO.

## HUGO

## ARGENTINA

**H**ugo, nacido en Buenos Aires, recorre el mundo actuando desde el año 1985 por más de treinta países de Sudamérica, Asia y Europa.

Presenta un show cómico, utilizando el don natural para improvisar en gran parte de su actuación, adaptando esta según el público, la situación y el lugar. Sin utilizar vocablo alguno y basado en el humor sano y respetuoso. Su show está dirigido hacia todos los públicos.

## INTERNATIONAL COMIC

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(18.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(20.00H.) (SANTIAGO, 28)

Día: **25 DE MAYO**  
(13.00H.) (PZA. MAYOR A)  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR C)  
(19.00 H.) (PZA. SANTA ANA)



IVÁN ALONSO, EN UNA DE SUS ACROBACIAS.

## CIRCOACTIVO

## ESPAÑA

**D**espués de fundar el Circo de la Pena y recorrer gran parte del planeta con su anterior espectáculo, Iván Alonso, en esta ocasión, se adentra de nuevo dentro del mundo del espectáculo aunque esta vez se decanta por hacerlo en solitario.

Práctico, ligero, autónomo, este artista antepone la simpleza a la complejidad tecnológica, del mismo modo que prefiere las técnicas humanas a las grandes estructuras.

## CIRCOACTIVO

Día: **22 DE MAYO**  
(18:00 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 17)

Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)



ROCKY MARMOTA, PROTAGONISTA DEL NÚMERO.

# ROCKY MARMOTA

## ESPAÑA

Su trayectoria en el teatro de calle combina los malabares con el humor. En esta ocasión, Rocky Marmota nos ofrece un espectáculo donde la locura y los juegos malabares serán los ingredientes fundamentales de este plato.

### EN LA LONA

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **25 DE MAYO**  
(13.00 H.) (PZA. MAYOR C)  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR B)  
(20.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)



HABILIDADES CORPORALES.

# SHAMPOO

## ARGENTINA

El espectáculo comienza con el despliegue de todo el material que está guardado dentro del carro descapotable, mostrando todos sus elementos y creando interés e intriga en el espectador.

Número tras número Shampoo irá asombrando al público con sus habilidades. Malabares, platos giratorios, antipodismo y el riesgo del fuego para un final peligroso, que no pierde en ningún momento su estilo humorístico.

### MALABARES ASOMBROSOS

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO)  
(19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
Día: **25 DE MAYO**  
(12:00 H.) (PZA. MAYOR B)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20.00 H.) (PZA. MAYOR C)



MISSIS VERO, UN PERSONAJE CLOWNESCO.

# MISSIS VERO

## ARGENTINA

Este personaje clownesco combina diferentes números de acrobacia, globoflexia, malabares y, sobre todo, buen humor. Nos ofrece un espectáculo dinámico, a la vez que participativo con el público, despertar risas y carcajadas.

### DIU LA MUJER ESPIRAL

Día: **22 DE MAYO**  
(19:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(20.00 H.) (COL. G. QUINTANA)  
Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
Día: **24 DE MAYO**  
(13.00 H.) (SANTIAGO, 17)



'EL ALIENÍGENA', LA ESTATUA HUMANA.

# EL ALIENÍGENA

## ESPAÑA

Asombrosa estatua humana, psicodélico sirio, robot, que con su llegada llena de color la calle.

Un personaje que llega de Siria y aterriza en nuestro planeta para asombrar a todos los transeúntes que transitan por las calles de la gran ciudad. No cabe duda que es uno de los espectáculos más llamativos.

### EL ALIENÍGENA

Lugar: **PLAZA MAYOR**  
**ESTATUA HUMANA**



EL AUTÉNTICO CIRCO CALLEJERO.

# CHIMIVAGUE

## ITALIA

Es una pequeña compañía de circo callejero cuyo propósito es divertir y asombrar a todo el mundo.

El espectáculo cuenta la historia de una exótica familia que por aprietos económicos decide adentrarse en el complejo y maravilloso mundo del circo. De esta manera y valiéndose de un misterioso 'manual de circo' se dispone a practicar números de progresiva dificultad.

### CHIMIVAGUE

Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **25 DE MAYO**  
(12:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR A)  
(19.00 H.) (SANTIAGO, 28)



LA ALEGRIA ES LA BASE DE ESTA REPRESENTACIÓN.

# COMPAÑÍA A CREPAPELLE

## ARGENTINA

Los elementos y técnicas más insospechados nacen de sus gastadas maletas cuando dos amigos se reencontran. Emoción y habilidad resurgen después de tantos años de distancia con el objetivo de celebrar la amistad en una fiesta.

### LA FIESTA

Día: **22 DE MAYO**  
(19:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)

# OFF

### LE LOOP Espectáculo: LE LOOP

Día: **24 DE MAYO** (19:00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO)  
(19.00 H.) (PZA. MAYOR A) (20.00 H.) (SANTIAGO, 17)

### ANDY SNATCH Espectáculo: CHECK THIS OUT

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO) (19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)

### LEIGHTON STEPHENS Espectáculo: LEDBOUY

Día: **24 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19.00 H.) (COL. G. QUINTANA)  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(20.00 H.) (PZA. SANTA ANA)

### HUGO Espectáculo: INTERNATIONAL COMIC

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) PZA. FUENTE DORADA  
(18.00 H.) PZA. FUENTE DORADA (20.00 H.) SANTIAGO, 28  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) PZA. MAYOR A  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR C)  
(19.00 H.) (PZA. SANTA ANA)

### CIRCOACTIVO Espectáculo: CIRCOACTIVO

Día: **22 DE MAYO** (18:00 H.) COL. G. QUINTANA  
(20.00 H.) SANTIAGO, 17  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) SANTIAGO, 28  
(19.00 H.) PZA. SAN FELIPE

### ROCKY MARMOTA Espectáculo: EN LA LONA

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) COL. G. QUINTANA (19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. MAYOR C)  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR B) (20.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

### MISSIS VERO Espectáculo: DIU LA MUJER ESPIRAL

Día: **22 DE MAYO** (19:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
(20.00 H.) (COLEGIO GARCÍA QUINTANA)  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 17)

### CHIMIVAGUE Espectáculo: CHIMIVAGUE

Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(18.00 H.) (PZA. MAYOR A) (19.00 H.) (SANTIAGO, 28)

### SHAMPOO Espectáculo: MALABARES ASOMBROSOS

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(18.00 H.) (ATRIO DE SANTIAGO), (19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE).  
Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. MAYOR B)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17), (20.00 H.) (PZA. MAYOR C).

### EL ALIENÍGENA

Lugar: **PLAZA MAYOR • ESTATUA HUMANA**

### COMPAÑÍA A CREPAPELLE Esp.: LA FIESTA

Día: **22 DE MAYO** (19:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (COL. G. QUINTANA)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)  
Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. FUENTE DORADA)

### LOS TRIFULKERS Espectáculo: LA TRIFULKA

Día: **22 DE MAYO** (18:00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (20.00 H.) (FTE. DORADA)  
Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (FTE. DORADA) (19.00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(20.00 H.) (C. G. QUINTANA)  
Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

### MEDEAS 73 Espectáculo: LA HUIDA

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(19.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)

### LOS KARIBES Espectáculo: RUMBA DEL SUR

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (PZA. SAN FELIPE) (20.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (PZA. MAYOR B)  
(18.00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (19.00 H.) (PZA. MAYOR C)

### WILLI MONROE Espectáculo: GLOBSESION

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.00 H.) (PZA. F. DORADA)

### CHECKMATE

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19.00 H.) (C. G. QUINTANA) (20.00 H.) (A. SANTIAGO)  
Día: **23 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 17) (19.00 H.) (A. SANTIAGO)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 17) (20.30 H.) (PZA. SAN FELIPE)

### NIÑO COSTRINI Espectáculo: COSTRINI EL NIÑO VIEJO

Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) (C.G. QUINTANA) (19.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20.00 H.) (C.G. QUINTANA)  
Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) (PZA. MAYOR A) (19.00 H.) (PZA. MAYOR B)  
(20.00 H.) (SANTIAGO, 28)

### HERMANOS CARTONI Espectáculo: CARTONI

Día: **22 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(18.00 H.) (FTE. DORADA) (19.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
Día: **23 DE MAYO** (13:30 H.) (FTE. DORADA)  
(18.00 H.) (C.G. QUINTANA) (20.00 H.) (A. SANTIAGO)

### FURMAN FERNANDO Espectáculo: FURMAN

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(19.00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (20.00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (SANTIAGO, 28) (19.00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20.00 H.) (PZA. MAYOR B)

### TOMATE Espectáculo: TOMATE

Día: **24 DE MAYO** (12:30 H.) (SANTIAGO, 28) (18.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20.00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
Día: **25 DE MAYO** (13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO) (18.00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20.00 H.) (PZA. MAYOR A)

### NACIOS PA RULÁ Esp.: LA HERENCIA DE GODOFRESO

Lugar: **SANTIAGO, 28**  
Día: **24 DE MAYO** (13:00 H.) Y (19.00 H.)  
Día: **25 DE MAYO** (12:00 H.) Y (18.00 H.)

## OFF FESTIVAL



MALABARES Y NÚMEROS CIRCENSES.



MEZCLA DE DANZA Y CANTO.



HUMOR CUBANO.



EL MUNDO DE LOS GLOBOS.



CHECKMATE, EL PAYASO FUTURISTA.

## LOS TRIFULKERS

 ESPAÑA

La Trifulka es una parodia circense que combina artes tales como la acrobacia, equilibrios, malabares, 'doma de animales', todas ellas fusionadas con el humor clownesco de sus componentes. La música, el contacto con el público y la improvisación hacen que 'La Trifulka' sea un espectáculo divertido, inteligente y dinámico.

## LA TRIFULKA

Día: **22 DE MAYO**  
(18:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(20:00 H.) (FTE. DORADA)

Día: **23 DE MAYO**  
(12:30 H.) (FTE. DORADA)  
(19:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(20:00 H.) (C. G. QUINTANA)

Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

## MEDEAS 73

 ESPAÑA

El espectáculo recoge la historia de tres personajes de origen porteño: una mujer y dos hombres, los cuales se pierden, se buscan y, finalmente, se encuentran para mostrarnos, un poco desde su relación con esta danza y canto, sus propias contradicciones y, por extensión las del tango.

## LA HUIDA

Día: **22 DE MAYO**  
(13:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

Día: **23 DE MAYO**  
(12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(19:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)

## LOS KARIBES

 CUBA

Dos personajes perdidos se encuentran y descubren que hoy ha nacido el Dios de la Rumba. Pero, en ningún momento logran ponerse de acuerdo y, por eso hacen todo lo que se encuentra a su mano para poder demostrar que ninguno de ellos se equivoca.

## RUMBA DEL SUR

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(20:00 H.) (PZA. SANTA ANA)

Día: **25 DE MAYO**  
(13:00 H.) PZA. MAYOR B  
(18:00 H.) ATRIO SANTIAGO  
(19:00 H.) PZA. MAYOR C

## WILLI MONROE

 ESPAÑA

La magia de los globos envuelve al espectador, creando un mundo fantástico ante sus ojos: como saliendo de una chistera, los globos dan forma a la inocencia, al amor, al misterio. Ágiles dedos pintan el aire de colores, creando mágicos arcoiris y dando forma a los sueños.

## GLOBSESIÓN

Día: **22 DE MAYO**  
(13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(18:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)

Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)  
(18:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20:00 H.) (PZA. F. DORADA)

## CHECKMATE

 CHILE

Cada uno de los repertorios es totalmente diferente, la única similitud que les une es el estilo teatral circense que los caracteriza como propio de un payaso futurista el cual trata los problemas cotidianos de cualquier individuo asociado a una misma realidad distorsionada por el personaje. En algunos casos historias sacadas de la vida real y en otras propias de la mente de un adulto convertido en niño por sus emociones.

Día: **22 DE MAYO**  
(13:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19:00 H.) (C. G. QUINTANA)  
(20:00 H.) (A. SANTIAGO)

Día: **23 DE MAYO**  
(12:30 H.) (SANTIAGO, 17)  
(19:00 H.) (A. SANTIAGO)  
(20:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20:30 H.) (PZA. SAN FELIPE)

## NIÑO COSTRINI

 ARGENTINA

Esquizofrénico, extravagante, pícaro, absurdo, travieso, provocador y, como no, lunático es este niño viejo que, combinando el humor, el delirio, el circo y la destreza física con una fuerte participación del público asistente a su espectáculo, sorprende desde su show unipersonal a niños de 0 a 9 años.

## COSTRINI EL NIÑO VIEJO

Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H.) (C.G. QUINTANA)  
(19:00H.) (SANTIAGO, 17)  
(20:00 H.) (C.G. QUINTANA)

Día: **25 DE MAYO**  
(12:00 H.) (PZA. MAYOR A)  
(19:00H.) (PZA. MAYOR B)  
(20:00 H.) (SANTIAGO, 28)

## HERMANOS CARTONI

 ESPAÑA

Dos lindos payasos cuentan el viaje realizado alrededor del mundo y todo lo que han aprendido. El espectáculo consta de diferentes técnicas circenses que incluyen una desclownrolada serie de acrobacias y malabares con 4 pelotas y un niño, peligrosos equilibrios, la danza del passing con mazas, el riesgo de cuchillos,...

## CARTONI

Día: **22 DE MAYO**  
(13:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(18:00 H.) (FTE. DORADA)  
(19:00 H.) (SANTIAGO, 17)

Día: **23 DE MAYO**  
(13:30 H.) (FTE. DORADA)  
(18:00 H.) (C.G. QUINTANA)  
(20:00 H.) (A. SANTIAGO)

## FURMAN FERNANDO

 ARGENTINA

Furman Fernández Ferramenta se trata de un clown cuya principal actividad se centra en la puesta en escena de arriesgadas excentricidades: acrobata, equilibrista. Pero no sólo dominan estas técnicas, sino que también se encargan, a la vez, de otras modalidades 'deportivas' y arriesgadas como es el caso del monociclo, las mazas o, como no podían ser menos, las antorchas.

## FURMAN

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(19:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(20:00 H.) (PZA. SAN FELIPE)

Día: **25 DE MAYO**  
(13:00 H.) (SANTIAGO, 28)  
(19:00 H.) (SANTIAGO, 17)  
(20:00 H.) (PZA. MAYOR B)

## TOMATE

 ARGENTINA

Este es un espectáculo callejero basado en el control de infinidad de habilidades como es el caso de los malabares, las acrobacias, la globología y, sobre todo, la constante participación del clown con el público. Es un espectáculo participativo, cuyo éxito reside en esa complicidad que se tiene que dar entre espectador y artista. Estos artistas argentinos no dejarán de sorprender al público que acuda a su estreno en Valladolid.

## TOMATE

Día: **24 DE MAYO**  
(12:30 H.) (SANTIAGO, 28)  
(18:00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)

Día: **25 DE MAYO**  
(13:00 H.) (ATRIO SANTIAGO)  
(18:00 H.) (PZA. SANTA ANA)  
(20:00 H.) (PZA. MAYOR A)

## NACIOS PA RULÁ

 ESPAÑA

En un remoto país de la Edad Media, el rey ha muerto. En su condición de cardenal no tiene descendencia, pero deja en herencia un testamento ejemplar. Manda fabricar en las fraguas de palacio un instrumento diabólico: una rueda, dos pedales y poco más. Quien sea capaz de montarlo será rey.

## LA HERENCIA DE GODOFRESO

Lugar: SANTIAGO, 28

Día: **24 DE MAYO**  
(13:00 H.) Y (19:00H)

Día: **25 DE MAYO**  
(12:00 H.) Y (18:00H)



UN DETALLE DE LA ESCENIFICACIÓN.



LOS HERMANOS CARTONI.



EL ARGENTINO, FURMAN FERNANDO.



UNA OBRA QUE REÚNE TODAS LAS ARTES.



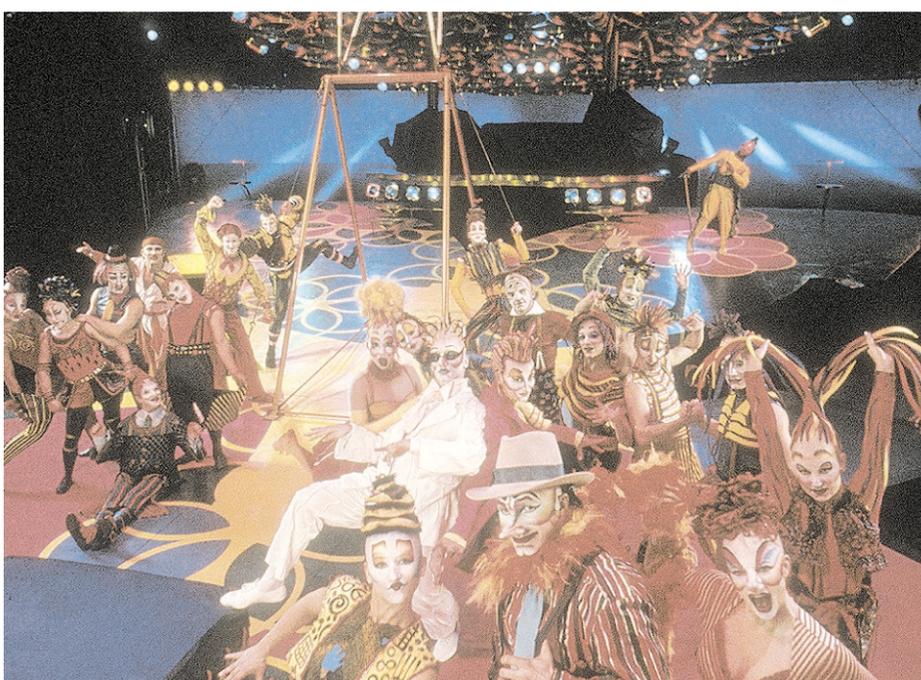
EL GUSANO.

## HOMENAJE DEL 4º FESTIVAL DE CALLE

## CIRQUE DU SOLEIL



LA ESPECTACULARIDAD DE ESTE CIRCO EXCEPCIONAL HA FASCINADO AL PÚBLICO DE TODAS LAS CIUDADES EN LAS QUE HA ACTUADO.



SERÁ LA COMPAÑÍA DE QUÉBEC, 'CIRQUE DU SOLEIL' LA QUE RECIBA EL RECONOCIMIENTO A LA TRAYECTORIA ARTÍSTICA EN ESTA CUARTA EDICIÓN. MARCEL MARCEAU INAUGURÓ EL PRIMER HOMENAJE DEL FESTIVAL HACE YA DOS AÑOS Y EN 2002 FUE EMILIO ARAGÓN, MILIKI.

La organización del Festival, apostando por reconocer el prestigio, la profesionalidad y la trayectoria artística, quiere premiar a una de las compañías más prestigiosas del mundo que tuvo sus comienzos en el Teatro de Calle, el Cirque du Soleil. Sus espectáculos han sido vistos, desde su fundación en 1984, por cerca de 33 millones de espectadores. Ha representado 13 espectáculos diferentes: 'Cique du soleil', 'La magie continue', 'Le cirque Réinventé', 'Nouvelle Experience', 'Fascination', 'Saltimbanco', 'Mystere', 'Alegría', 'Quidam', 'O, La Nouba', 'Darilon' y 'Varekai'. Sus artistas -trabajan actualmente más de 2.400 personas representando a más de 40 países- han ganado medallas en varios festivales de circo: Festival del Circo de Monte Carlo, Festival Mundial del Circo del Mañana en París, Festival Internacional del Circo de Verona (Italia), Festival del Circo de Genes (Italia) y Festival Internacional Acrobático de Wuhan (China). Y la Compañía ha recibido numerosos premios: Premio Emmy, el Premio Bambi, el Premio Drama Desk, Premios Gemini, Rose D'or de Montreux y el Premio Félix. Para la organización del Festival Internacional de Teatro de Calle, es un honor y una satisfacción que el Cirque du Soleil haya aceptado el premio del homenaje en Valladolid en esta su cuarta edición.

SOLEIL

## PREMIOS

## PREMIO DEL FESTIVAL

SERÁ CONCEDIDO POR EL JURADO OFICIAL DEL FESTIVAL A AQUEL ESPECTÁCULO CONSIDERADO COMO EL MÁS CREATIVO, INTERESANTE Y CON MAYOR CALIDAD ARTÍSTICA DE TODOS LOS PROGRAMADOS. ESTE PREMIO SE OTORGA EN DOS APARTADOS:

- PREMIO DEL FESTIVAL **GRAN FORMATO**.
- PREMIO DEL FESTIVAL **MEDIO Y PEQUEÑO FORMATO**.

## PREMIO DE CIRCO EMILIO ZAPATERO

SERÁ CONCEDIDO A LA MEJOR INTERPRETACIÓN DE UN ARTISTA, GRUPO O COMPAÑÍA DE ESPECTÁCULO DE CIRCO. PODRÁN ASPIRAR A ESTE PREMIO TODAS AQUELLAS INTERPRETACIONES INDIVIDUALES O DE GRUPO RELACIONADAS CON LAS ARTES CIRCENSES, SIEMPRE Y CUANDO FORMEN PARTE DEL PROGRAMA OFICIAL DEL FESTIVAL.

## PREMIO DEL PÚBLICO

SERÁ CONCEDIDO A TRAVÉS DE LA VOTACIÓN POPULAR REALIZADA TODOS LOS DÍAS DE LA PROGRAMACIÓN EN URNAS SITUADAS EN LUGARES ANUNCIADOS OPORTUNAMENTE. LAS VOTACIONES SERÁN VÁLIDAS HASTA LAS 24.00 HORAS DEL SÁBADO 24 DE MAYO. ESTE PREMIO SE OTORGA CON LA COLABORACIÓN DEL DIARIO DE VALLADOLID (EL MUNDO).

## PREMIO HOMENAJE AL CIRQUE DU SOLEIL

LOS PREMIADOS SE DARÁN A CONOCER EL DOMINGO 25 DE MAYO.

## PREMIOS OFF

DOS PREMIOS A LOS DOS MEJORES ESPECTÁCULOS

PREMIO ESPECIAL 2003.  
PREMIO FERIA DE TEATRO EN EL SUR 'PALMA DEL RÍO'

LA DIRECCIÓN ARTÍSTICA DE ESTE FESTIVAL ELIGIRÁ EN VALLADOLID EL MEJOR ESPECTÁCULO DE 2003 PARA ESTAR PRESENTE EN PALMA DEL RÍO DENTRO DE SU PROGRAMACIÓN OFICIAL. LA FERIA DE TEATRO EN EL SUR PRETENDE MOSTRAR LAS DIFERENTES PRODUCCIONES QUE SE ESTÁN DESARROLLANDO DENTRO DEL TEATRO ANDALUZ HACIENDO HINCAPIÉ CADA AÑO EN UNA COMUNIDAD INVITADA PARA MOSTRAR PARTE DE LAS LÍNEAS DE TRABAJO QUE SE ESTÉN REALIZANDO EN ESA COMUNIDAD. ESTÁ UBICADA EN PALMA DEL RÍO (CÓRDOBA) Y SE REALIZA DEL 30 DE JUNIO AL 4 DE JULIO, DESDE HACE VEINTE AÑOS.

**PALMA**  
FERIA DE TEATRO EN EL SUR

## PALMARÉS

## PRIMERA EDICIÓN (2000)

**PREMIO DEL FESTIVAL**  
LEANDRE Y CLAIRE  
'FRAGILE' (ESPAÑA/FRANCIA)

**PREMIO DEL PÚBLICO**  
LA VENTANITA  
'CHAHIPLANA' (ESPAÑA)

## SEGUNDA EDICIÓN (2001)

**PREMIO DEL FESTIVAL**  
EL ESPEJO NEGRO  
'LA CABRA' (ESPAÑA)

**PREMIO DEL CIRCO EMILIO ZAPATERO**  
CIRCO RONALDO  
'FILI' (BÉLGICA)

**PREMIO DEL PÚBLICO**  
TRANSE EXPRESS  
'MAUDITS SONNATS' (FRANCIA)

**HOMENAJE**  
MARCEL MARCEAU

## TERCERA EDICIÓN (2002)

**PREMIO DEL FESTIVAL**  
COMPAÑÍA  
'OFF' (FRANCIA)

**PREMIO DEL CIRCO EMILIO ZAPATERO**  
FAMILIA RÁMIREZ  
'TRES MEJOR QUE DOS' (ESPAÑA)

**PREMIO DEL PÚBLICO**  
BAM  
'EL BARRIL AZUL' (CANADÁ)

**HOMENAJE**  
EMILIO ARAGÓN (MILIKI)



## JURADO

**LEE HAYES**  
PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE MALABARISMO Y DIRECTOR DEL FESTIVAL DE ORANGEEBOOM (AMSTERDAM).

**JAVIER JIMÉNEZ**  
DIRECTOR DE LA REVISTA NACIONAL AMBIDIEXTRO Y EX DIRECTOR ARTÍSTICO DEL PROGRAMA TELEVISIVO LAS NOTICIAS DEL GUINOL.

**JEAN MARI TEDESCO**  
DIRECTOR DEL FESTIVAL DE AUVAGNE (FRANCIA).

**ELOISA OTERO**  
PERIODISTA.

**PASCAL CANIVET**  
SECRETARIA GENERAL DE LA FEDERACIÓN DE LAS ARTES DE LA CALLE DE FRANCIA

**ALEJANDRO FIERRO**  
PERIODISTA.

**MARÍA GONZÁLEZ**  
DIRECTORA DE LA ASOCIACIÓN ANDALUZA DE DANZA CONTEMPORÁNEA 'LA ESPIRAL' Y DEL FESTIVAL DE SEVILLA 'MES DE DANZA'.

**TONI GONZÁLEZ**  
CONSULTOR INDEPENDIENTE DE LAS ARTES ESCÉNICAS, EX-DIRECTOR COMERCIAL DE LA FERIA DE TEATRO DE TARREGA Y DE LA FERIA DE TEATRO DE BARCELONA.

**SUSANA HERRERA**  
SECRETARIA DEL JURADO

# FOROS DEBATE

## DÍA 22, JUEVES

RECEPCIÓN A LAS COMPAÑÍAS, ARTISTAS, PROGRAMADORES E INVITADOS DEL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE.

PRESENTACIÓN DEL JURADO DEL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE CALLE.

## DÍA 23, VIERNES

PORTUGAL Y LAS ARTES EN LA CALLE.

JOAO BRITES Director del Teatro O' bando

## DÍA 24, SÁBADO

LAS CALLES COMO ELEMENTO DE TRANSFORMACIÓN CULTURAL. SITUACIÓN ACTUAL, PERSPECTIVA ARTÍSTICA, ORGANIZATIVA E INSTITUCIONAL.

CARLOS GIL Director de la revista ARTEZ

FERNANDO BERCEBAL Director de la revista ÑAQUE

MIGUEL ÁNGEL PÉREZ Gerente de ARTESA.

RAÚL GÓMEZ Representante de la UNIÓN DE ACTORES

## EXPOSICIÓN

# LAS CALLES ESPACIOS PARA EL ARTE

Cuatro podrían ser los elementos que componen, en este caso, una manifestación artística.

El artista a través del cual se intenta alcanzar una percepción diferente de la realidad.

La realidad o el escenario sujeto a ser fotografiado.

El público, que decide entrar en el juego. El resultado de esta mágica relación que permite descubrir algo desconocido hasta entonces y que le posibilita al individuo un cambio de actitud con su entorno.

En este caso, la justificación para iniciar el Juego es la de mostrar a través de la fotografía lo que el Festival Internacional de Teatro de Calle de Valladolid ha venido haciendo a lo largo de sus tres ediciones.

El objetivo es el de aportar un argumento más para sugerir la posibilidad de caminar hacia un discurso que hable de la transforma-

ción de nuestras calles y plazas, de espacios neutros a lugares de Comunicación y Encuentro.

La realidad, el objeto o el escenario sobre el que se trabaja, son las calles y las gentes que las habitan bajo una intervención teatral que hace de espejo de su propia cotidianidad.

Y el artista que desde hace años viene dedicándose a recoger en silencio y como un viejo alquimista "el secreto de la magia está en la repetición", aquello que emerge de tan simpático experimento.

Como el transnochado 'Vogeur' que busca asistir para su satisfacción y sin ser visto, a múltiples escenas íntimas entre la gran multitud, esperando percibir el ansiado deseo inconcretable.

En agradecimiento a Gerardo Sanz, fotógrafo.  
Fundación Municipal de Cultura.

## VISITAS

### '3 AÑOS DE FESTIVAL. LAS CALLES ESPACIOS PARA EL ARTE'

En la Sala de Exposiciones de la Casa Revilla, Torrecilla, 5.

De martes a domingo y festivos de 12.00 a 14.00 horas y de 18.30 a 21.30 horas.

Hasta el 25 de mayo.

## Festivales relacionados con el Teatro de Calle de Portugal. Direcciones de Interés General

### F.I.A.R. - FESTIVAL INTERNACIONAL DAS ARTES DA RUA.

Lugar: Palmela.

Fechas: Julio.

Directores:

JOAO BRITES y DOLORES MATOS.

Cine Teatro Sao Joao-Camara Municipal de Palmela,

Largo de Sao Joao 2950-204, Palmela.

Tel.: 21 2336850 / 9

Fax.: 21 2334241

### FESTIVAL IMAGINARIUS

Lugar: Santa Maria da Feira.

Fechas: Septiembre.

Directores:

MARCO ABBONDANZA

y RENZO BARSOTTI.

Festival Sete Sois e Sete Luas,

Ap. 2111-1103-001 Lisboa.

### FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE ALMADA

Lugar: Almada.

Fechas: Julio.

Rua Conde Ferreira,

2804-523, Almada.

Tel.: 351 21 2752175

Fax.: 351 21 2744856

### FITEI - FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO DE EXPRESSAO IBERICA.

Lugar: Porto.

Fechas: Mayo-Junio.

Director: Antonio Reis.

Rua do Paraiso, 217-2º, Sala 5,

4000 Porto.

Tel.: 351 22 2032432

Fax.: 351 22 2004275

### FINTA - FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO.

Lugar: Tondela.

Fechas: Octubre.

Rua Dr. Ricardo Mota, Apartado 118,

3460-613, Tondela.

Tel.: 351 23 2814400

Fax.: 351 23 2814409

### FIMO - FESTIVAL INTERNACIONAL DE MARIONETAS DE EVORA.

Lugar: Ovar.

Fechas: Junio.

Directora: EMERALDA SOUTO.

Rua Candido dos Reis, 49/51

3880-097 Ovar

Tel.: 351 26 6703112 Fax.: 351 26 6741181

### FESTIVAL RIR.

Lugar: Lisboa.

Fechas: Diciembre.

CONCEIÇÃO CABRITA,

Rua Nove d'Abril, 531, r/ch frt. 2765

SAO PEDRO DO ESTORIL (Estoril).

Tel./fax.: 351 21 467 69 34

### INATEL - TEATRO DE CALLE, TEATRO DE FUEGO.

Lugar: Lisboa.

Fechas: Julio.

Rua do Santiago, 19 1100 Lisboa.

Tel.: 351 21 4432995 Fax.: 351 21 4413776

### EBAHL - FIESTAS DE LISBOA

Lugar: Lisboa.

Fechas: Junio.

Palacio Marques de Tancos,

Calçada Marques de Tancos, 2, 1110-340 Lisboa.

Tel.: 351 21 882 00 90 Fax.: 351 21 882 00 98

### DANÇA NA CIDADE - FESTIVAL DE DANÇA EN LA CALLE

Lugar: Lisboa.

Fechas: Mayo-Junio.

Rua Camilo Castelo Branco, 33,

1150-083 Lisboa.

Tel.: 351 21 3152267 Fax.: 351 21 3151368

### CHAPITO

Lugar: Lisboa.

Costa do Castelo, 1, 1149-079 Lisboa.

Tel.: 351 21 887 8225

Fax.: 351 21 886 1463

### ESTA - FESTIVAL INTERNACIONAL DE ESTARREJA

Lugar: Estarreja.

Fechas: Mayo.

ACTA - Instituto Arte Dramatica.

Ap. 158 - 3860 Estarreja.

Tel.: 351 234 855565

Fax.: 351 234 855423

### FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS.

Lugar: Ovar.

Entidad Organizadora: Grupo Teatral Imagini / Câmara Municipal de Montemor-o-Novo.

Largo dos Paços do Concelho

7050-127 Montemor-o-Novo

Tel.: 266 89 81 00 Fax.: 266 89 81 90

e-mail: cmmontemor@mail.telepac.pt

sitio: <http://www.cm-montemorovo.pt>

### FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS.

Lugar: Ovar.

Entidad Organizadora: Grupo Teatral Imagini / Câmara Municipal de Montemor-o-Novo.

Largo dos Paços do Concelho

7050-127 Montemor-o-Novo

Tel.: 266 89 81 00 Fax.: 266 89 81 90

e-mail: cmmontemor@mail.telepac.pt

sitio web: <http://www.cm-montemorovo.pt>

### INSTITUTO PORTUGUÉS DAS ARTES DO ESPECTACULO

[www.ipae.pt](http://www.ipae.pt)

Información sobre festivales, compañías, agencias, programaciones, etc.

### ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE PROGRAMADORES CULTURAIS

[www.programadoresculturais.org](http://www.programadoresculturais.org)

### LISTADO COMPAÑÍAS DE TEATRO DE CALLE

CIRCOLANDO

Rua de Santa Catarina, 1207, 4º esq.frt.

4000-457 Porto.

Tel./Fax.: 351 225 189 157

TEATRO O'BANDO

Vale de Barris,

Ap. 4.117, 2950-055 Palmela.

Tel.: 351 21 233 68 50

Fax.: 351 21 233 42 41

TEATRO KA

Rua Central, 51,

3100 Sao Simao de Litem, Pombal.

Tel.: 351 236 939 549

Fax.: 351 236 939 945

SOPA PRODUÇÕES

Rua dos Lagares, 9, 2º esq.

1100-297 Lisboa.

Tel./Fax.: 351 21 8883997

TRIGO LIMPO - TEATRO ACERT

Rua Dr. Ricardo Mota

Ap. 118, 3460-613 Tondela.

Tel.: 351 232 814 400

Fax.: 351 232 814 409

TEATRO AO LARGO

Rua Manuel Gouveia, 20,

Ap. 230

7645-909 Vilanova de Milfontes

Tel./Fax.: 351 283 998409

CHAPITO

Costa do Castelo, 1

1149-079 Lisboa.

Tel.: 351 21 887 8225

Fax.: 351 21 886 1463

DANÇAS NA CIDADE

Rua Camilo Castelo Branco, 33, 3º,

Lisboa.

Tel.: 351 21 315 22 67

Fax.: 351 21 315 13 68

3 EM PIPA - GRUPO DE TEATRO PARA

A INFANCIA

Monte Novo do Serrinho - Apartado 150 - 7630

7630 - 000 Odemira

Tel.: 351 28 338 66 49

Fax.: 351 28 338 66 49

e-mail: [3empipa@sapo.pt](mailto:3empipa@sapo.pt)

NOVO TEATRO CONSTRUÇÃO

R. Dr. Agostinho Fernandes, 113 Joane

4770-270 Vila Nova de Famalicão.

Tel.: 351 25 299 34 23 Fax.: 351 25 299 34 23

CENDREV - CENTRO DRAMÁTICO DE ÉVORA

Teatro Municipal Garcia de Resende,

Prç. Joaquim António de Aguiar

7000-000 Évora.

Tel.: 351 26 670 31 12 Fax.: 351 26 674 11 81

e-mail: [cendrev@mail.evora.net](mailto:cendrev@mail.evora.net)

ENTRETANTO TEATRO -

ASSOCIAÇÃO CULTURAL

Av. 5 de Outubro 4440-000 Valongo

Tel.: 351 22 422 23 67

Fax.: 351 22 422 96 73

e-mail: [entretanto@clix.pt](mailto:entretanto@clix.pt)

TEATRO REGIONAL DA SERRA DE

MONTEMURO / ASSOCIAÇÃO CULTURAL,

DESPORTIVA E RECREATIVA

Travessa Principal, 1 - Campo Benfeito.

3600-371 Castro Daire

Tel.: 351 25 468 93 52

Fax.: 351 25 468 91 60

e-mail: [montemuro@mail.telepac.pt](mailto:montemuro@mail.telepac.pt)

TEATRO EXTREMO - COMPANHIA

DE TEATRO ITINERANTE

Teatro estúdio de Almada AP 126

2801-801 Almada

Tel.: 351 21 272 36 60 Fax.: 351 21 272 36 69

e-mail: [teatro@teatroextremo.com](mailto:teatro@teatroextremo.com)

GRUPO DE TEATRO JOANA

R. Luz Soriano, 67 - 3º - Sala 44

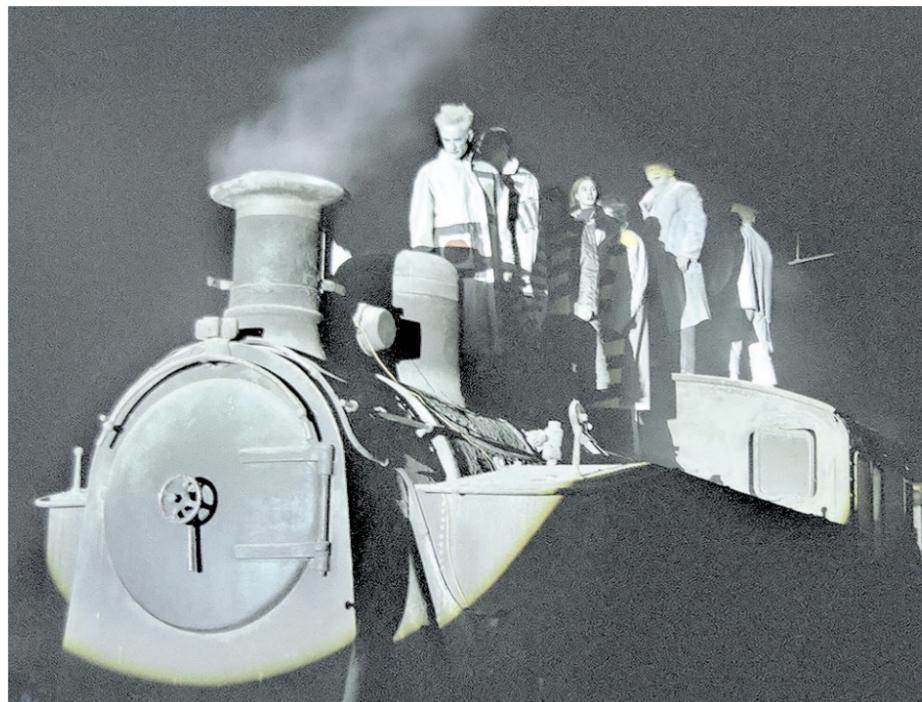
1200-246 Cascais

Tel.: 351 21 342 60 65

Fax.: 351 21 342 60 69

e-mail: [joanateatr@mail.telepac.pt](mailto:joanateatr@mail.telepac.pt)

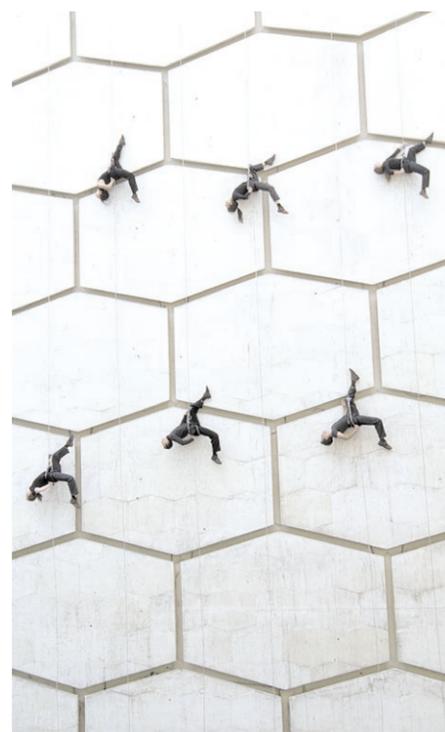
# ÁLBUM 2002



EN LA FOTOGRAFÍA DE LA IZQUIERDA, UN INSTANTE DE LA OBRA 'VIAJE EN TOPOS' DE GÉNÉRIK VAPEUR, GRUPO FRANCÉS ENCARGADO DE INAUGURAR EL TERCER FESTIVAL INTERNACIONAL DE CALLE DE VALLADOLID EL PASADO AÑO.



DURANTE LOS CINCO DÍAS DE DURACIÓN DE ESTE FESTIVAL EL PASADO AÑO, LAS CALLES CÉNTRICAS DE LA CAPITAL VALLISOLETANA ESTUVIERON CONCURRIDAS POR UN PÚBLICO ESPECTANTE E INTERESADO EN PRESENCIAR LOS NUMEROSOS ESPECTÁCULOS QUE SE IBAN SUCEDIENDO A LO LARGO DE TODA LA JORNADA.



## AGRADECIMIENTOS

El Festival de Teatro de Calle agradece la presencia en la última edición 2002 de las siguientes campañas:



**GÉNÉRIK VAPEUR**  
**ALKIMIA 130**  
**LA DANAUS**  
**LAS TÊTES EN L' AIR**  
**LARROJO**  
**LOS LOS**  
**TRES MEJOR QUE DOS**  
**MR. BUNK**  
**JAVI JAVICHI**  
**PRODUCCIONES IMPERDIBLES**  
**JESÚS FORNIES**

**ZANIMOS**  
**PROVISIONAL DANZA**  
**DO PASO**  
**BAM**  
**TEATRO KTO**  
**ACADEMIA RUCHU**  
**TEATRO OSMEGO**  
**MR. JULES**  
**CHRIS LYNAM**  
**FLAMME FATALE**  
**KAAL Y HAAR**

**BOBARINO**  
**CAPITÁN MARAVILLA**  
**CHIPOLATAS BAND**  
**ILITOPÉ**  
**ZANGUANGO TEATRO**  
**LOCO BRUSCA**  
**TEATRO DE PRONTO**  
**LE SERIAL THEATRE**  
**GURB**  
**MOUSOUX BONTÉ**  
**COMPANÍA OFF**

# Las calles, espacios para el arte.



© Gerardo Sanz

## ORGANIZA



## PATROCINAN



## COLABORAN

